

Ny °tantarany IMANJAKATSIROA

- 1- Rangory zanak'Andriananelo, anabavin-dRalanbo.

- 2- Rangory dia niankandrofana any Antsakalava, ary nony tonga tany izy, dia nanam-bady an-dRalainbolamena, (mpanjakan'ny Sakalava) ka niteraka an-dRamasoandro ; ary Ramasoandro niteraka an-dRambolamasoandro, ary Rambolamasoandro nalain-Andrianampoinimerina ho vady, ka niteraka any Lehidana.

- 3- Rambolamasoandro no nitondra any Imanjakatsiroa tany Anbohinanga, ka hoy izy tamin'Andrianampoinimerina :
- "Maka ahy ho vady hianao, ka izany no nahatongavako aty sy ny Andriananitra ; ka raha lapa omby ahy, dia itoeran'ny Andriananitra".

- 4- Dia hoy Andrianampoinimerina :
- "Iza noa no anaran'izany Andriananitrao izany, °fandrea dia tokony tsy hahazo hiditra °any ny lapako, fa Ikelinalaza no Andriananitra ?
Dia hoy Rambolamasoandro :
- "Ny anaran'ny Andriananitra dia tsy nba izany tsy akory fa hafa lavitra, dia atao hoe "Imanjakatsiroa".
Dia hoy Andrianampoinimerina, raha nahare izany :
- "Andriananitra tekoa lahy izany, fa nitondra anao ho aty aniko, fa izaho -Andrian-tokana °any ny tany, ka ny Andriananitrao -Imanjakatsiroa °any ny tany, ka voninahitra ho ahy izany ; ka na iza na iza manjaka °any ny taniko, indrindra fa raha niteraka hianao Rambolamasoandro, dia tsy an-jaza hafa ny fanjakana fa anao. Ary inona avy anefa Ramatoa no fomba fanao aniny ?

L'histoire d'IMANJAKATSIROA

Rangory était fille d'Andriamanelo et soeur de Ralambo.

-1

Rangory partit vers l'ouest en pays sakalava, et quand elle y arriva, elle épousa Ralainbolamena (roi des Sakalaves) et donna naissance à Ramasoandro, Ramasoandro donna naissance à Rambolamasoandro, et Rambolamasoandro, Andrianampoinimerina la prit pour femme, elle donna naissance à Lehidama.

-2

C'est Rambolamasoandro qui apporta Imanjakatsiroa à Ambohinanga et qui dit à Andrianampoinimerina :

-3

- "Vous me prenez pour femme, aussi est-ce la raison pour laquelle nous sommes venus ici, moi et mon Dieu. Et dans tout palais où je trouve ma place, c'est là que demeure mon Dieu".

Andrianampoinimerina dit :

-4

- "Quel est donc le nom de celui que vous présentez comme votre Dieu, que je sache s'il ne fait pas partie de ceux qui ne doivent pas avoir le droit d'entrer dans mon Palais, car c'est Ikelinalaza qui est mon Dieu ?

Rambolamasoandro dit :

- "Le nom de mon Dieu ne ressemble en rien à cela, mais en est très différent. On l'appelle : Imanjakatsiroa".

Andrianampoinimerina, quand il entendit cela, dit :

- "C'est vraiment mon Dieu, car il vous a conduite jusqu'à moi, qui suis le Prince-Unique sur la terre, et votre Dieu est celui-qui-règne-seul sur la terre ; et ce n'est un honneur. Et quelque soit celui qui règne sur mes terres, à plus forte raison si vous, Rambolamasoandro, avez un enfant, le pouvoir ne sera pas à un autre enfant, mais à vous. Et quelles sont cependant, Madame, ses différentes exigences ?

Dia hoy Rambolamasoandro :

- "Ivelezan-kazo-lahy, anaovana antsa.

5- Dia hoy Andrianampoininerina :

- "Inona noa no hazo-lahy, ary inona koa no antsa ?

Dia hoy Rambolamasoandro :

- "Ny "Antsa" -fiandrianana ary ny "hazo-lahy" -fiamboniana. Ireo torpoko no fanao aminy raha hivoaka izy.

Dia hoy Andrianampoininerina :

- "Mba asehoay ahy izany antsa sy hazo-lahy izany mba ho hitako.

6- Dia niantso olona 30 lahy Sakalava sy Sakalava 50 vavy Rambolamasoandro, ka nony tonga ireo, dia hoy izy :

- "Ataovy ny antsa ho jeren'Andrianampoininerina.

Dia nanao ny antsa ireo Sakalava ireo, ka dia faly Andrianampoininerina, faly koa ny Andriananitra, fa tonga vohitra ny hazo-lahy tsy nanànana sy ny antsa tsy nanànana sy ny vady tsy nanànana, ka tonga sany azo avokoa ireo, fa Rambolamasoandro dia vehevavy tsarabotany ny Andriananitra dia malaza tokoa, ny antsa dia zavabaovao.

7- Dia faly Andrianampoininerina, fa ny vady azo ho nanana, ny Andriananitra azo ivavahana, ny antsa laolao soa, ny hazo-lahy fiandrianana ; dia 30 andro no nilaolaovana^o tany ny fampakarana-bady sy nifaly noho ny nahazahoana any Inanjakatsiroa sy ireo zava-baovao ireo ; ary satria nahafinaritra ireo laolao ireo, ka dia natao ho zokin-pifaliana indrindra^o any ny fanjakana ny hoe " antsa sy ny hazo-lahy", ka natao hoe -laolao'Andriana, na fiandrianana na fiamboniana -izany no heviny.

8- Izany no^o nisehoany Inanjakatsiroa voalohany indrindra, ary ny antsa sy ny hazo-lahy dia niara-niseho taniny koa.

Rambolamasoandro dit :

- "Pour lui, on bat le hazolahy (1) et on chante le antsa".

Andrianampoininerina dit :

- "Qu'est-ce donc que le hazolahy et qu'est-ce aussi que le antsa ?

Rambolamasoandro dit :

- "Le "Antsa" est signe de noblesse et le hazolahy signe de suprématie. Voilà, Sire, ce qu'il faut accomplir pour lui, quand il doit sortir."

Andrianampoininerina dit :

- "Montrez-moi ce que vous appelez antsa et hazolahy que je les voie".

Rambolamasoandro appela des Sakalaves, trente hommes et cinquante femmes ; et, quand ils arrivèrent, elle leur dit :

- "Exécutez le antsa qu'Andrianampoininerina le voie".

Ces Sakalava exécutèrent le antsa, et Andrianampoininerina fut satisfait (le Dieu aussi fut satisfait), car étaient arrivés dans la cité et le hazolahy que l'on ne possédait pas, et le antsa qu'on ne possédait pas, et l'épouse qu'on ne possédait pas. Car il est arrivé qu'on les a tous trois obtenus : Rambolamasoandro était une belle femme, le Dieu était vraiment célèbre, le antsa était chose nouvelle.

Andrianampoininerina fut satisfait, car l'épouse, il l'a reçue pour compagne, le Dieu, il l'a reçu pour prier, le antsa est un beau divertissement, le hazolahy est signe de noblesse. C'est trente jours que l'on passa en réjouissances lors du mariage, et l'on se réjouit d'avoir obtenu Inanjakatsiroa ces choses nouvelles. Et, comme ces divertissements étaient agréables, on fit de ce qu'on nomme antsa et hazolahy, les plus hautes réjouissances du royaume et on les appela : divertissement princier, ou signe de noblesse, ou signe de suprématie, c'est là leur sens.

Voilà comment Inanjakatsiroa apparut pour la toute première fois, et le antsa et le hazo-lahy firent également leur apparition avec lui.

1) Hazolahy : tambour fait avec un tronc d'arbre creusé.

9- Toy izao no tonon-kira fanao aminy :

- " Andriananahary e !
- " Andriananaharinay e !
- " Inanjakatsiroa e !
- " Inanjakatsiroa e !
- " Itonpon'ny tany e !
- " Itanpon'ny tany e !
- " Hianao Andriananpoina e !
- " Hianao Andriananpoina e !
- " Tsara, soa Andriamanitra
- " Tsara, soa Andriamanitra
- " Tonga ety Andriananahary nanao e !
- " Hianao Ramatoa Rambolamasoandro e !
- " Zanak'Andriamanitra ; tonpon'Antsakalava e !
- " Tompon'ny onby haolo, tonpon'ny onby nanga e !
- " Tera-dRangory zafin'Ilaimbolamona
- " Zana-dRamasoandro
- " Tsara e fa nody antanindrazana
- " Tsara e fa nody an-tanindrazana
- " Antsakalava e tanin-drainao
- " Imerina e tanin-dreninao
- " Faly e, faly e, faly e '.
- " Fa ny tonpon'Imerina no ho vadinao
- " E ! faly e ! E ! faly ! E ! faly e !
- " E faly tokoa e, fa tonga Inanjakatsiroa !
- " E ! faly e faly tokoa e fa tonga Inanjakatsiroa.
- " O ! tsara Andriana ! O ! tsara Andriana !
- " Tsara Andriana !
- " Andriamanitra hitan'ny mase hianao Andriananpoina !

10- Ary ny feon'ny hazo-lahy sy ny kipantsona sy ny angaroa sy ny volahevitra kosa amin'izany dia toa miteniteny hoe :
"Kidonbarambita kidonbarambita, tsain tsain Om Om etc."

Voici des paroles de chants que l'on exécutait habituellement

-9

pour lui :

- " Andriananahary !
- " Notre Andriananahary !
- " Imanjakatsiroa !
- " Imanjakatsiroa !
- " Le maître de la terre !
- " Le maître de la terre !
- " Vous, Andriananpoina !
- " Vous, Andriananpoina !
- " Vous êtes béni d'avoir un Dieu bon.
- " Vous êtes béni d'avoir un Dieu bon.
- " Il est arrivé ici, Andriananahary qui nous a créé !
- " Vous, Madame Rambolamasoandro !
- " Fille de Dieu, Maîtresse du pays sakalava !
- " Maîtresse des boeufs sauvages, maîtresse des boeufs sans bosses !
- " Descendante de Rangory, petite-fille d'Ilainbolanena
- " Fille de Ramasoandro
- " Bénie êtes-vous d'être revenue au pays des ancêtres
- " Bénie êtes-vous d'être revenue au pays des ancêtres
- " L'Antsakalava est le pays de votre père
- " L'Ehnyrne est le pays de votre mère
- " Joie, Joie, Joie !
- " Car c'est le maître de l'Ehnyrne qui sera votre époux
- " Qu'elle joie ! Qu'elle joie ! Qu'elle joie !
- " En vérité, Qu'elle joie car Imanjakatsiroa est arrivé !
- " Quelle joie ! En vérité, quelle joie ! Car Imanjakatsiroa est arrivé.
- " Oh, gouverné par un bon Prince ! Oh, gouverné par un bon Prince !
- " Vous êtes gouverné par un bon Prince !
- " Vous Andriananpoina qui êtes le Dieu visible.

Et la voix du hazolahy, les cymbales, la conque marine et le va-

-10

lahevitra semblaient alors en même temps dire :

- " Kidombaranbita Kidombaranbita, tsain tsain, On on etc...

11- Ireo no natao ^otany ny ^onahaonany Inanjakatsiroa sy Andrianampoina ^otany ny nahatonga an-dRambolamasoandro (ho vadiny) sy Inaromanompo (zanany) tao Ambohimanga.

12- Dia faly ny Mpanjaka, ka nisaotra ireo mpilolao ireo.

13- Ary nony afaka kelikely indray, dia nanontany an-dRambolamasoandro indray Andrianampoinimerina, ka nanao hoe :

- "Inona no mba fadin'ity Andriamanitra ity ?

Dia hoy Rambolamasoandro :

- "Tsy idiran'andevon'ny trano (lapa) nisy azy ; ka na andevon'iza na andevon'iza, dia tsy nahazo niditra ^oany ny rova nisy any Inanjakatsiroa tamin'izay.

Dia notsofin-drano avokoa ny andevon'ny Manjaka tamin'izany andro izany, ka nonona anarana hoe : "tsinanda na tsierondahy na tandonaka".

14- Izany no natao ho anaran'ireo andevon'ny Manjaka, andevo an-dapa ireo, -dia nanorenan-bato tamin'izay izany anarany izany, sady tsy azo amidy, fa : oloko, hoy ny Manjaka.

15- Koa raha ho dinihitsika tsirairay izao ny zavatra izay vao niseho ho fifalian'Andrianampoina ^otany ny nahatongavan-dRambolamasoandro ho vadiny, dia nisy zavatra telo, dia izao :

1. Ny nahazahoan'Andrianampoinimerina/ ^{namana,} fa nampakarina ho vadiny Rambolamasoandro sy ny ^onahatongavany Inaromanompo. Azony tamin'izany koa Inanjakatsiroa Andriamanitra.

2. Nahatongavan'ny angara sy ny antsa sy ny kipantsona sy ny hazolahy, sy ny volakevitra sy ny kidonbaranita -ho voninahitry ny fiandrianana sy ho fianboniana.

3. Nitsiofan-drano ny andevon'ny Manjaka sy nanorenan-bato ny ho anarany ka tsy atao hoe andevo intsony, fa atao hoe -tsierondahy, tsinanda, tandonaka, sady tsy azo amidy intsony, fa olon'Andriana.

Voilà ce que l'on fit lors de la rencontre d'Inanjakatsiroa et d'Andrianampoina à l'arrivée à Ambohinanga de Rambolamasoandro qui allait être sa femme et d'Inaromanoupo son fils. -11

Le roi s'en réjouit et remercia ces gens qui jouaient. -12

Et quelques temps plus tard, Andrianampoininerina interrogea à nouveau Rambolamasoandro en ces termes : -13

- "Quels sont donc les interdits de ce Dieu ?

Rambolamasoandro répondit :

- "Les esclaves n'entrent pas dans la maison (lapa) où il se trouve ; et par la suite, quels que fussent leurs maîtres, les esclaves n'eurent plus le droit d'entrer dans l'enceinte-royale où se trouvait Inanjakatsiroa. Alors les esclaves du Roi reçurent tous la bénédiction d'eau lustrale ce jour-là, et on leur donna les noms de Tsinandoa, de Tsierondahy et Tandonaka".

Tels furent les noms donnés aux esclaves du Roi, qui vivaient au palais. Et l'on éleva alors une pierre pour commémorer ces noms et désormais on ne pouvait plus les vendre car "ce sont mes gens", dit le Roi. -14

Donc, si nous énumérons maintenant les choses qui pour la joie d'Andrianampoina firent leur apparition lors de l'arrivée de Rambolamasoandro qui allait être sa femme, il y en eut trois, et ce sont : -15

1. Le fait qu'Andrianampoininerina avait obtenu une compagne, car on éleva Rambolamasoandro au rang d'épouse du Roi; et l'arrivée d'Inaromanoupo; il obtenait aussi à cette occasion divin Inanjakatsiroa.
2. C'est alors qu'étaient arrivés pour une plus grande distinction de la noblesse et pour signifier la suprématie la conque marine, le antsa, les cymbales, le hazolahy, le volahovitra et le Kidombaranita.
3. C'est alors que les esclaves du Roi reçurent la bénédiction d'eau lustrale, et une pierre fut élevée pour commémorer ce qui allait être leurs noms ; et on ne les appela plus esclaves, mais on disait : tsierondahy, tsirandoa, tandonaka, et l'on ne pouvait plus les vendre, car c'est les gens-du-Prince.

16- Koa ny nahatongavan-dRambolamasoandro sy Imanjakatsiroa Andriamanitra avy any Antsakalava (ao any ny tanana atao hoe Anbarasoah no nisy azy) no nahatonga ireo zavatra telo vaovao ireo ho fomba sy fanao taty Antananarivo, ka nahatonga ny sasany amin'ireo ho fomba sy fanao.

17- Ary nony inona, dia nantany indray Andrianampoininerina hoe :
- "Rambolamasoandro ô ! Tsinana izao ny volana Alakanady fandroan'ny Ambanilanitra sy izaho, ka inona no hasina fanao ^oany ny Imanjakatsiroa Andriamanitra ?

Dia hoy Rambolamasoandro :

- "Lolohavinao Mpanjaka eo andohanao Imanjakatsiroa Andriamanitra ka hasininao hoe : Ity no mpanjakan'ny aina, ry Ambanilanitra, ka izaho Andrianampoininerina Mpanjaka tsy roa aman-tany no hasina azy ; fa Imanjakatsiroa Andriamanitra no nananako ny maso hijery sy nananako ny sofina hihaino, nananako ny orona hianana sy hanomboko (hanofona) sy nananako ny vava hiteny, ary ny tongotra handcha, tanana handray, aina hihotsiketsehana, vady hiadanana, hery handresena ny fahavalo, nahavoriana ny fanjakàna, nananako ity nosy ity. Izany no ho fanasina-nao azy eo anatrehan'ny Ambanilanitra rehefa niloloha azy hianao.

18- Dia nololohavin'Andrianampoininerina teo an-dohany Imanjakatsiroa ; dia niantso sy nanasina azy arak'ireo voalaza eo ambonny ireo ^oany ny Ambanilanitra izy. Ary Rambolamasoandro kosa dia manaraka ny teny voalazany ^oany ny feo malenileny.

19- Ary nony vita izany fanandratana any Imanjakatsiroa eny ^oany ny lohan'ny Mpanjaka izany, vao nanasina an'Andrianampoininerina ny va-hoaka araky ny fanao ^oany ny fandroana.

Donc c'est l'arrivée de Rambolamasoandro et de divin Imanjaka-
tsiroa en provenance du pays Sakalava (ils venaient d'un village nommé
Ambarasoà) qui fit de ces trois séries de choses nouvelles des us et
des coutumes suivis à Tananarive, et qui introduisit certaines d'entre
elles dans les us et les coutumes de tous.

-16

Et peu de temps après, Andrianampoininerina s'enquit à nouveau:
" -Oh, Rambolamasoandro, voici venu le premier croissant de la lune du
Bélier pendant lequel les Ambanilanitra et moi-même fêtons le Fandroa-
na. Aussi quelle est l'offrande que l'on doit faire à divin Imanjaka-
tsiroa ?

-17

Rambolamasoandro dit :

- "Vous le Roi, vous porterez divin Imanjakatsiroa sur votre tête, et
vous lui ferez offrande en ces termes : "Voici le Roi de la vie, ô Amba-
nilanitra, et c'est moi Andrianampoininerina roi sans pareil sur la ter-
re qui vais lui faire une offrande, car c'est le divin Imanjakatsiroa
que j'ai reçu ces yeux pour regarder et que j'ai reçu ces oreilles pour
écouter, que j'ai reçu ce nez pour respirer et sentir et que j'ai reçu
cette bouche pour parler, et ces pieds pour marcher, ces mains pour pren-
dre, cette vie pour ne mourir, cette épouse pour être heureux, cette
force pour vaincre les ennemis, et qui a permis de rassembler le pouvoir,
c'est de lui que j'ai reçu cette île". Voilà ce que vous lui donnerez en
offrande en présence des Ambanilanitra, lorsque vous le porterez sur la
tête".

Alors Andrianampoininerina porta Imanjakatsiroa sur sa tête, il
l'invoqua et lui offrit le hasina en déclarant ce qui a été dit plus
haut aux Ambanilanitra. Et Rambolamasoandro de son côté répétait à
voix basse les paroles qu'il avait prononcées.

-18

Et ce fût qu'après cette élévation d'Imanjakatsiroa au dessus
de la tête du Roi, que le peuple fit le hasina à Andrianampoininerina
selon la coutume du Fandroana.

-19

20- Dia velona anin'izay ny hira sy ny dihy ary ny hobin'ny vahoaka

hoe :

- " Andriananaharinay e !
- " Andriananaharinay e !
- " Andriananitra tokoa e !
- " Andriananitra tokoa e !
- " Inanjakatsiroa e !
- " Inanjakatsiroa e !
- " Itompon'ny tany e, itompon'ny tany e !
- " Hianao Andrianampoina e, hianao Andrianampoina !
- " Tsara fa soa Andriananitra e, tsara fa soa Andriananitra
- " Andriananitra nanao e tonga ety, Andriananitra nanao tonga ety.
- " Hianao Rariatoa Rambolanasoandro,
- " Zanak'Andriananitra, tompon'Antsakalava e !
- " Tompon'ny onby manga, tompon'ny onby haolo.
- " Tsara e, fa nody an-tanindrazana.
- " Antsakalava e tanin-drainao !
- " Inerina e tanin-dreninao !
- " E ! faly e, faly e, fa tonga Inanjakatsiroa
- " O ! tsara Andriana, O tsara Andriana !
- " O ! tsara hita-maso hianao Andrianampoina !

21- Ary ny feon'ny hazo-lahy sy ny kipantsona anin'izany dia manao
hoe : Tsain tsain tsain tsain; ary ny feon'ny angaroa kosa : Om on
on on !

22- Ireo no fanao isaky ny fandroana ^o tany ny Inanjakatsiroa sy
Andrianampoininerina sy Rambolanasoandro ary Maronanompo (zanany) tany
Anbohinanga.

23- Dia faly Andrianampoininerina ka nisaotra ny mpilalao, fa ni-
tohy noa ny fahasavana, (1) ka nahafinaritra izay nataon'ny mpila-
lao.

1) Ms : fahasoavaka

Explosèrent alors les chants, les danses et les acclamations
 du peuple :

" Notre Andriananahary !

" Notre Andriananahary !

" C'est vraiment un Dieu !

" C'est vraiment un Dieu !

" Inanjakatsiroa !

" Inanjakatsiroa !

" Le maître de la terre. Le maître de la terre !

" Vous, Andrianampoina. Vous Andrianampoina !

" Vous êtes béni d'avoir un Dieu bon. Vous êtes béni d'avoir un Dieu bon.

" Dieu qui nous a créé est venu jusqu'ici.

" Dieu qui nous/créé est venu jusqu'ici.

" Vous, Madame Rambolamasoandro,

" Fille de Dieu, maîtresse du pays sakalava !

" Maîtresse des bœufs sans bosses, maîtresse des bœufs sauvages.

" Bénie êtes-vous d'être revenue au pays des ancêtres.

" L'Antsakalava est la terre de votre père !

" L'Eymre est la terre de votre mère !

" Quelle joie ! Quelle joie ! car Inanjakatsiroa est arrivé.

" Oh, gouverné par un bon Prince ! Oh, gouverné par un bon Prince !

" Oh, vous Andrianampoina, vous êtes le bien visible !"

Et pendant ce temps, la voix du harolahy et des cymbales disait : -21
 " Tsain, Tsain, Tsain, Tsain" et la voix de la cône marine : "Oum.
 Oum. Oum. Oum."

Et c'est là ce que l'on faisait à chaque Fandroana du temps d'Inan- -22
 jakatsiroa, d'Andrianampoininerina, de Rambolamasoandro et de Maromano-
 mpo (son fils) à Anbohimanga.

Andrianampoininerina fut satisfait et remercia les exécutants, -23
 car les bienfaits n'avaient pas de cesse et ce qu'avaient joué les
 exécutants avait été agréable.

24- Ary nony nipetraka kelikely indray, dia hoy Andriananpoininerina:

- "Inona no hataoko izao fa nilaolao isika ?

Dia hoy Rambolanasoandro :

- "Mierèna Andriananpoininerina, fa anao ny tany sy ny fanjakana.

Dia nipetraka Andriananpoininerina, ka nanontany hiary hoe :

- "Inona no fanao amin'ity Andriamanitsika (1) ity ?

Dia hoy Rambolanasoandro :

- "Efa nolazaiko taninao hiary ny fomba voalohany fanao aniny, ka noa tianao ho lazaiko avokoa va ny fomba fanao aniny rehetra sy ny fadiny?

Dia hoy Andriananpoinina :

- "Lazao aniko avokoa, tompokovavy, fa aza saronanao leha aho.

25- Dia hoy Rambolanasoandro :

- "Sanatria izany tompoko, fa mafy mafy hiary noa ny fadiny ka izany no tsy mbola nilazàko azy rehetra ; ka rehefa tianao ny hilazako azy rehetra, dia aoka ho lazaiko tsirairay, dia izao :

1. Raha mandalo izy, dia miala-satroka avokoa, na iza na iza, fa Andriamanitra no mandalo.

2. Raha vory ny vahoaka, dia izy no mahazo ny antsa sy ny angarao etc. eo aloha.

3. Raha nisy nanao tombokavatsa (ilay tomboka soratsoratra ^oany ny sandrin-tànana (2)), dia tsy mahazo midi-drova izany olona izany, fa efa "mahasora-tena toy ny voatango" izy.

4. Raha mitondra ny nahandron'ny Mpanjaka, dia tsy mahazo niherikrika, (nijerijery zavatra hafa) ary ny tànana dia sasàna ^ohatrany ny kihony.

5. Ny tandapa rehetra, dia tsy maintsy voncin-borona matetika sy anpinonina-nisetro tangèna-isana-taona.

1) Ms : Andriamanitratoika.

2) Ms : sandin-tànana

Et après un petit moment de répit, Andrianampoinimerina dit :

-24

- "Que vais-je faire maintenant puisque nous nous réjouissons ?

Rambolamasoandro dit :

- "Posez de nouvelles questions, Andrianampoinimerina, car la terre et le royaume sont à vous".

Andrianampoinimerina s'assit et demanda de nouveau :

- "Que faut-il accomplir pour ce Dieu qui est le nôtre ?

Rambolamasoandro dit :

- "Je vous ai déjà fait part de ses premières exigences. Voulez-vous que je vous dise tout de ses exigences et de ses interdits ?

Andrianampoinina dit :

- "Dites-moi, tout, Madame, et ne masquez rien à ma vue".

Rambolamasoandro dit :

-25

- "Dieu n'en préserve, Monsieur, mais ses interdits sont assez difficilement supportables, et c'est la raison pour laquelle je ne vous ai pas encore tout révélé. Mais puisque vous voulez que je vous les dise tous, permettez que je vous les énumère un à un. Les voici :

1. Quand il passe, tous, quelle que soit leur condition, se découvrir, car c'est Dieu qui passe.
2. Quand le peuple est réuni, c'est lui qui a le droit d'être précédé de antsa, de conques marines, etc...
3. Si quelqu'un porte un tatouage (cette marque figurée sur l'avant-bras), cette personne n'a pas le droit d'entrer dans l'Enceinte-Royale, car il s'est déjà "désigné lui-même comme le melon d'eau".
4. Si l'on porte ce qui a été cuisiné pour le Roi, on n'a pas le droit de porter le regard d'un côté ou d'un autre et les mains, on les lave jusqu'au coude.
5. Tous les gens du palais doivent être soumis à l'épreuve du tanguin, une fois par an directement, et à plusieurs reprises par le moyen d'une volaille.

6. Ny vary ho hanin'ny Andriana dia tsy maintsy tandrenana tsara, fa -raha nisy fotsin-bary tapaka, na iray aza, dia tsy azo onena azy in-tsony, fa tsy sahy.
7. Tsy nahazo nitafy lamba nivadika ny Mpanjaka, ary ny tandapa tsy miakanjo mianboho.
8. Ny rano ^oatsakaina ho an'ny Manjaka, raha tsy efa alefan'ny mpi-sikidin'Ianjakatsiroa dia tsy nahazo naka rano aloha, ary rehefa alefany dia mandoha ; nefa raha sakanan-takatra dia vakina ny siny, ary raha sakanan'ny voronkahaka (karazan-borondolo hiary) na hitsi-kitsika na papungo na bibilava, dia vakina ny siny.
9. Tsy mivoaka Alatsinainy sy Asabotsy Inanjakatsiroa sy ny Mpanjaka.
10. Raha hiditra ^oany ny trano nisy an-dRanajakatsiroa sy ny Manjaka, dia ny tongotra havanana no aroso aloha ao an-trano, fa raha tsy iza-ny dia potraka, ka anpinonina -nisetro voantangona, fa nanota-fady, dia nisy maty ary nisy velona ; ka ny velona atao hoe, Andrianadio -raha lahy, ary raha vavy Ranadio, ary ny maty atao hoe npanosavy.
11. Raha nita rano, dia ny vahoaka no nita aloha vao nita Inanjaka-tsiroa sy ny Andriananjaka.
12. Tsy honana andovia hafa afa-tsy ^oany ny vilia teny ny Manjaka.
13. Tsy nijanona ^oany ny vohon-tsihy.
14. Tsy nahazo honana ^oany ny vohon-dravina ny Mpanjaka sy ny zanany.
15. Tsy azo tapahin-teny ny Mpanjaka.
16. Tsy azo anatoana ny lapan'ny Mpanjaka.
17. Tsy nahazo mandrora ^omiantsinanana raha ao an-tranon'ny Mpanjaka.

6. Quant au riz destiné au Prince, il faut bien y prendre garde, car -s'il y a du riz blanc brisé, ne fût-ce qu'un seul grain, on ne peut plus le lui donner, car ce n'est plus présentable.
7. Le Roi n'a pas le droit de porter une toge à l'envers, et les courtisans ne portent pas de vêtements qui ferment dans le dos.
8. Quand on va chercher de l'eau pour le Roi, tant que le devin d'Imanjakatsiroa n'en a pas donné l'autorisation on n'a pas le droit d'aller chercher de l'eau ; mais quand il vous y envoie, on y part. Cependant, si le chemin est coupé par une ombrette, on casse la cruche, et si le chemin est coupé par un voronkahaka (sorte de hibou) ou une crécerelle ou un milan ou un serpent, on casse la cruche.
9. Imanjakatsiroa et le Roi ne sortent ni le lundi, ni le samedi.
10. Si l'on entre dans la maison où se trouvent Ramanjakatsiroa et le Roi, c'est le pied droit qu'on avance en premier dans la maison, sinon, on tombe et on est soumis au tanguin, car on a enfreint un interdit. Il y en a qui en meurent et il y en a qui en sortent indemnes. Ceux qui sont indemnes, on les appelle Andriamadio, si c'est un homme, et si c'est une femme Ramadio. Ceux qui en meurent, on dit que ce sont des sorciers.
11. Si l'on traverse une rivière (un cours d'eau), c'est le peuple qui traverse en premier avant que ne traversent Imanjakatsiroa et le Prince-Régent .
12. Le Roi ne mange pas dans d'autre assiette que les assiettes de poterie.
13. Il ne demeure pas sur l'envers d'une natte.
14. Le Roi et ses enfants n'ont pas le droit de manger sur le dos d'une feuille.
15. On ne peut couper la parole au Roi.
16. On ne peut teindre avec du natte dans le palais du Roi.
17. On n'a pas le droit de cracher en direction de l'est si l'on est dans la maison du Roi.

18. Tsy mitsipaka °miantsinanina, raha ao °any ny lapan'ny Manjaka.
 19. Tsy azo idiran-javatra avy °any ny maty ao °any ny lapan'ny Manjaka, na olona avy °any ny maty, fa mandro sy manasa-lamba aloha ka rehofa afaka herin'andro vao nahazo niditra ao °any ny Manjaka.
 20. Ny olona boka na azon'ny holanona dia tsy nahazo niditra °any ny fatsifatsy -rova nisy ny Mpanjaka °itoerany Inanjakatsiroa.
 21. Ny olona kilenaina -mandringa, jamba, marenina, kelila, moana, dia tsy nahazo niditra °any ny rova nisy any Inanjakatsiroa sy Manjaka.
- Ireo ary tonpokolohy, no fady °any ny Inanjakatsiroa.

26- Dia hoy Andrianampoininerina :

- "Izany fonban-panjakana tsara izany ka saiky tsy ho lazainao aniko ; ka dia misotra anao aho, fa marina, ka tsy nisy hodiny hatsipiko izany na taolany hariako, fa nankasitraka ny tenako aho fa nankasitraka anao vadiko ; fa marina sady tsara avokoa izany, fa nampitorbe ny fiandrianako sy nahamasina any Inanjakatsiroa Andriananitra, nefa nisy zavatra iray anontaniko anao : Inona noa no atao hoe "tangena ?

Rambolamasoandro :

- "Fitsaràna izany.

Andrianampoinina :

- "Fanao ahoana no tarehin'izany ?

Rambolamasoandro :

- "Voankazo avy any amoron-dranomasina.

Andrianampoininerina :

- "Ka atao ahoana no fanao azy no nahafaty sy nahavelona ny olona ?

18. On ne donne pas de coup de pied en direction de l'est si l'on est dans le palais du Roi.

19. Dans le palais du Roi, on ne peut faire pénétrer ni de chose, ni de personne ayant approché un mort : on doit se baigner et laver le linge auparavant, et ce n'est qu'au bout d'une semaine qu'on a le droit de pénétrer chez le Roi.

20. Les lépreux ou ceux qui en portent les traces rouges, n'ont pas le droit d'entrer dans la palée - enceinte royale où se trouve le Roi et où demeure Inanjakatsiroa.

21. Les infirmes, boiteux, aveugles, sourds, difformes, muets, n'ont pas le droit d'entrer dans l'enceinte royale où se trouvent Inanjakatsiroa et le Roi.

Voilà donc, Monsieur, les interdits d'Inanjakatsiroa.

-26

Andrianampoininerina dit :

- "Ce sont là coutumes de bon gouvernement et pour un peu vous ne ne les auriez pas dites. Je vous remercie, car elles sont justes et n'ont ni peau que je puisse ~~rojoter~~ⁿⁱ/noyau que je puisse recracher, mais je m'en félicite autant que je vous en félicite, vous non épouse. Tout cela est également juste et sanctifie Inanjakatsiroa non Dieu. Cependant il y a une chose sur laquelle je vous questionnerai : Qu'appelle-t-on donc "Tanguin" ?

Ranbolamasoandro :

- "C'est un moyen de juger.

Andrianampoina :

- "A quoi cela ressemble-t-il ?

Ranbolamasoandro :

- "C'est un fruit qui vient du bord de la mer.

Andrianampoina :

- "Comment l'emploie-t-on pour qu'il puisse ou faire nourrir ou faire vivre les gens ?

27-

Raribola :

- "Mandrenesa, mandrenesa Ramananango ; fitsaran'Andriana hianao, fitsaran'Andriana hianao, fitsaran-bahoaka ; mahalala ny marina. Tsy to (marina) roa na manara-drenirano ; tsy manaraka ny horakora-bahoaka, tsy nivily^o any ny hitan'ny naso, tsy ny fo mainay na ny mandry fady, tsy izany no halainao; tsy loharano roa, ny iray nosotroina ny iray tsy nosotroina, tsy izany no ho vonoinao Ramananango, tsy ny lalana rea, ny iray naleha ny iray tsy naleha, no ho vonoinao Ramananango, fa ny nosavy tokana hiany -dia izay nahafaty vadin'olona, nahafaty zanakolona, nahafaty anabavin'olona, nahafaty ray aman-drenin'olona, ka nitsiriritra ain-bahoaka, izany no ho vonoinao Ramananango, Nefa ho-
seritako ny havako, fa ny fahavalo niady taniny dia nba natiny hiany, ny jiolahy nangalatra nba natiny hiany, fa raha izany dia niady sany lahy ka nahavelona azy Ramananango ; fa hany halchanao, hany ho vonoinao ; dia ny nosavy tokana hiany ; nahadala ny hondry, nahajamba ny nahiratra, naharenina ny malady ; ny tsy tia tonga tia, nanadala Andriana, nanadala vahoaka, nanadala zanak'olona, izany no ho vonoinao Ramananango.

28-

Tsy ifidianao^o npanankariana, tsy ifidianao malahelo, tsy izahanao tavan'olona, fa na iza na iza no^o nisotro anao ka manosavy (1) (nahafaty ain'olona) dia vonoy ho faty Ramananango.

29-

Ary raha nosavy notanana kosa tsy ody nahery notanana, dia velony izy, Ramananango, fa fitsaran'Andriana hianao, fitsaran-bahoaka hianao. Tsy firy no tompoanao Ramananango, fa Ralaitomponimanjakamanana,

1) Ms : manosavy

Rambolamasoa :

-27

- "Ecoutez, écoutez, Ranananango, vous êtes la justice du Prince, la justice du peuple ; vous connaissez le mensonge, vous connaissez la vérité. Pour vous il n'y a pas deux vérités, et vous ne suivez pas le fil du courant ; vous ne suivez pas les cris du peuple, vous ne vous laissez pas attirer par ce que voient les yeux ; ce ne sont ni les coeurs ardents ni ceux qui ont couché dans l'interdit que vous prenez. Ce ne sont pas ceux qui ont distingué entre deux sources, qui ont bu à l'une et refusé de boire à l'autre, que vous tuerez Ranananango ; ce ne sont pas ceux qui ont distingué entre deux routes, l'une que l'on a prise et l'autre que l'on a refusé de prendre que vous tuerez Ranananango. Mais bien pour la seule sorcellerie -celle qui a tué la femme d'autrui, qui a tué l'enfant d'autrui, qui a tué la soeur d'autrui, qui a tué les pères et mères d'autrui, et qui a convoité la vie du peuple, c'est pour cela que vous tuerez Ranananango.

Cependant, je marquerai bien mes parents, car des ennemis qui les ont combattus, ils en ont quand même tué. Mais s'il s'agissait d'un combat entre hommes, Ranananango les fera vivre. La seule direction que vous prendrez, la seule raison pour laquelle vous tuerez, ce sera uniquement la sorcellerie : elle rendit fous les sages, elle rendit aveugles ceux qui avaient bons yeux, elle rendit sourds ceux qui avaient l'oreille fine, elle rendit amoureux ceux qui n'aimaient pas, elle trompa le Prince, elle trompa le peuple, elle trompa l'enfant d'autrui. C'est pour cela que vous tuerez, Ranananango.

Vous n'éliminez pas les riches, ni n'éliminez les malheureux, vous ne regardez pas le visage des gens, et quiconque vous voit, ayant pratiqué la sorcellerie (ayant tué quelqu'un), mettez-le à mort Ranananango. -28

Et au contraire si c'est quelqu'un qui n'a détenu ni sorcellerie ni charme néfaste, faites-le vivre, Ranananango car vous êtes la justice du Prince, vous êtes la justice du peuple. Il n'y en a pas beaucoup qui soient vos maîtres, Ranananango, ce sont Ralaitonponinanjakananana, -29

Irabehona, Inanitovy, Ralainbolanena, Rangory, Ranasoandro ; dia tonga ho an'Andrianampoinimerina sy Ranbolamasoandro hianao ; nita^o any ny lakun-tsy rendrika, voizina^o any ny fivoay tsy tapaka, fa tonga hitsara Andriana hitsara vahoaka.

30- Izany no fanaovana azy Andrianampoinina raha nampisotro (^onampio-
nina) io tangena io, ary ny ho tendrena hampisotro (1) tangena ny va-
hoaka, dia ny Andriana havanao, nefa ny^o nanan-kariana no anpanaovina
azy, fa raha ny malahelo -andrao nitanby vola anam-pananana ka nampifaty
vahoaka.

31- Dia faly indray Andrianampoinimerina raha nandre ny asa vitan'ny
tangena ka^o niatso izy hoe :

- " Tonga Imanjakatsiroa hiara-Manjaka amiko,
- " Ka nitondra an-dRatangena hiara-hitsara amiko.
- "^o Mozana tsy mba mandainga,
- " Fitsarana tsy miangatra,
- " Tsy momba ny vato,
- " Tsy momba ny vola.

32- Izany no nisehoan'ny tangena^o fionomana voalohany indrindra fa
niara-tonga^o tany ny Imanjakatsiroa Andriamanitra.

-33 Dia niteny tamin-dRambolamasoandro indray Andrianampoinimerina
hoe :
- "Inona indray no mba sorona fanao aminy, sa vitan'ny efa voalazanao
ka tsy nisy hafa intsony ?

1) Ms : hampisoro.

Irabehena, Ilanitovy, Ralainbolamena, Rangory, Ranasoandro. Et maintenant vous êtes venu pour Andrianampoininerina et Ranbolamasoandro ; traversant en pirogue, vous ne vous noyez pas, la pagaie qui vous pousse ne se brisera pas, car vous venez pour juger des Princes, pour juger des sujets.

C'est ainsi que l'on fait, Andrianampoinina, quand on fait boire ce tanguin. Ceux que l'on désignera pour faire boire le tanguin au peuple, ce seront les Princes, vos parents et cependant on prendra des riches pour le faire administrer, car si c'était des pauvres, on pourrait craindre qu'ils essaient d'obtenir argent et richesses et qu'ils fassent mourir le peuple. -30

Andrianampoininerina fut à nouveau heureux quand il apprit l'oeuvre du tanguin. Aussi s'écria-t-il : -31

" Inanjakatsiroa est venu pour régner avec moi.

" Et il a conduit Ratangena pour juger avec moi

" Balance qui ne ment pas,

"Justice sans partialité,

" Qui ne suit pas les votes (1)

" Qui ne suit pas l'argent".

C'est ainsi qu'apparut pour la toute première fois le tanguin que l'on administre, car il est venu avec divin Inanjakatsiroa. -32

Andrianampoininerina s'adressa à nouveau à Ranbolamasoandro : -33

- "Et maintenant, quels sont les sacrifices qu'on doit lui faire ? ou avez-vous déjà tout dit et il n'y a plus rien d'autre ?

1) Vato, la pierre, désigne ici le vote. C'est à propos de tanguin que les gens votaient (mandatsa-bato) avec des petits cailloux pour désigner ceux que l'on devait soumettre à cette ordalie. Ce procédé du vote était-il employé pour d'autres ordalies que le tanguin ? ou bien s'agit-il tout simplement ici d'un anachronisme, Andrianampoininerina faisant appel à une pratique qui n'a pas encore été évoquée jusqu'ici?

Dia hoy Rambolamasoandro :

- "Tibola misy hiany, tompokolahy, fandrao tsy ho vatranao raha be loatra, ka izany no tsy nanaperako nilaza azy.

Dia hoy Andrianampoinimerina :

- "Lazao, Ramatoa, fa zakako izaho sy hianao. Ary tsy izaho sy hianao hiany no hitondra azy, fa ny Ambanilanitra koa.

34-

Dia hoy Rambolamasoandro :

- "Marina ary izany, tompoko, fa aoka ho lazaiko ny fanao aminy - jerco io zavatra ^o amy ny lohako io sy ^o amy ny tongotra fa ireny no sorona fanao voalohany (dia ny voahangy an-doha sy ny an-tongotra sy ny an-tanana izany lazainy izany) ka izao no filaharany isam-pomba fanao aminy :

1. Voahangy voany iray eo an-tanpon-dohany, ary voahangy fono tanana sy voahangy mahodidina ny tongotra roa.
2. Alaina ny landy ka atao tsara-nato (tsara soka), dia atao elomena ho anao Npanjaka, ka tsy misy mahazo manao izany raha tsy hianao sy ny zanakao ary ny havanao.
3. Ampandoavina vary tapa-bary isan-trano ho anao ny vahoaka rehetra, dia atao hoe tongoamihonkona no anaran'izany, ka sasahinao ireo vary aze ireo, ka ny antsasany an'ny zanakao, miandry ny leha-vohitra ; izany indray no nisehoan'ny hetra voalohany atao hoe : "isam-pangady".
4. Ampandoavina variraiventy 1 isan'olo-miaina ny Ambanilanitra ho fiandriananao Npanjaka sy Imanjakatsiroa Andriamanitra ka izay tsy manao izany dia holohina izy, ka atao hoe : "hajia" no anaran'izany.
5. Raha misy mamono omby, na ankavoriana isara-bohitra na isan-tsena, dia alaina ny vodihena ho anao sy ny zanakao.

Rambolamasoandro dit :

- "Il y en a encore, Monsieur, je craignais que vous ne puissiez les respecter s'il y en avait beaucoup trop. Et c'est pourquoi je n'ai pas fini de tout dire".

Andriananpoininerina dit :

- "Dites donc, Madame, car je les supporterai avec votre concours, et il n'y a pas seulement vous et moi pour les supporter, mais aussi les Ambanilanitra.

Rambolamasoandro dit :

-34

- "C'est bien vrai, Monsieur, permettez que je dise ce qu'il faut faire pour lui. Voyez ce qui est sur ma tête et à mes chevilles. Ce sont là les premières offrandes qu'on lui fait (ce dont elle parlait, c'étaient des perles qu'elle avait sur la tête et de celles qui étaient à ses chevilles et à ses bras).

Et voici la hiérarchie de ses exigences :

1. Une seule perle (de corail) au sommet de sa tête, plein de perles aux mains, et des perles qui puissent entourer les deux chevilles.
2. On prend de la soie, on le passe dans une belle teinture de natte et l'on en fait un parasol-rouge pour vous le Roi. Personne n'a le droit d'en porter, si ce n'est vous, vos enfants et vos parents.
3. On fait verser à tout le peuple une demi-mesure de riz par maison pour vous ; c'est ce que l'on appelle Tongoamihonkona. Vous faites deux parts du riz obtenu, la moitié ira à vos enfants, qui attendent un apanage. C'est ainsi qu'est apparu le premier impôt appelé l'impôt de la bêche.
4. On fait verser aux Ambanilanitra six millines à chaque homme en vie en reconnaissance de Votre noblesse et de celle de divin Iranjakatsiroa. Celui qui ne le fait pas, on le condamne. C'est ce que l'on appelle Hajia.
5. Si quelqu'un tue un boeuf, que ce soit sur la place publique de chaque village ou à chaque marché, on en prend la culotte pour vous et vos enfants.

6. Ny haren'ny olona resin-tangena dia alaina ho anao Mpanjaka^{nyo} antsa-
sam-pananany, ka ny ariary 30 sy ombalahy 1 an'ilay mitàna azy, ary
raha tsy marina ny itanany azy ka mitan-tsy mahazo dia mandoa ariary
30 sy ombalahy iray kosa ilay mitan-tsy mahatàna ho an'ilay notanana,
ka ny ariary 20 sy ombalahy 1 ampandroana an'ilay notanana afaka, ary
ny ariary 10 : -ny ariary 1 hasin'Inanjakatsiroa, ary ny ariary 2 - si-
kajy 4 - vidin'amboa, ary ny sisa dia volanpanjakana.

7. Alaina ny fary raiki-bololona sy ny akondro vokatra sy ny ahi-tsi-
riry sy ny ahibita dia ireo no atao^o any ny rano androanao Mpanjaka.

35- Ireo tompoko no serona fanao aminy sy fomban-panjakana asehony,
ka lazaina aminao Andrianampoina -fa Andriana arahiko hianao, ka iza-
ny no fanao mahasoa sy mahatsara^o any ny Inanjakatsiroa npanjakan'ny
Andriamanitra rehetra, tonpon'ny tany sy ny fanjakana amin'izao ton-
tolo izao.

36- Ary nony nahare io serona fanao io Andrianampoinimerina dia faly
sy nipiaka ampinga ka nandihy tsy notehafina, ka nanao hoe :
- "Izao tokoa aho vao Andriana indrindra sy hanan-daza eran'izao ton-
tolo izao, fa nahazo Andriamanitra tsy nanome vohony, fa tonga Inanja-
katsiroa, Mpanjakan'ny Andriamanitra rehetra ; ka izay nolazainao
Rambolamasoandro aniko, dia tsara avokoa, fa nanao izay hahazahoako
voninahitra sy laza lehibe - ho ren-tany ren-danitra; fa tsy nisy An-
driamanitra nilaza soa tahak'ity Inanjakatsiroa nentinao ho ahy ity,
na oviana, na oviana, ka ity no tena Andriamanitra tokoa ; fa -mpa-
njaka mahalala ny hatao, tonpon'ny vahoaka mahalala ny didy homena,(1)

1) Ms : ho mena

6. Les richesses d'un homme vaincu par le tanguin, on en prend la moitié pour vous le Roi et trente piastres et un taureau pour celui qui l'a accusé. Si l'accusation est fausse, et que l'ayant accusé, il se trouve débouté, il verse à celui qui a été accusé trente piastres et un taureau qui seront répartis ainsi : vingt piastres et un taureau au prévenu acquitté pour qu'il se purifie, et quant aux dix autres : une piastre sera offerte à Imanjakatsiroa, deux piastres et denie seront le prix du chien, et le reste reviendra à la couronne.

7. On prend une canne à sucre ayant de très jeunes pousses, des bananes mûres, l'herbe tsiriry et l'herbe ahi-bità. On les met dans l'eau dans laquelle vous le Roi vous vous baignez.

Ce sont là, Monsieur, les sacrifices qu'on lui faits et les coutumes de gouvernement qu'il a révélées. On vous le dit, Andrianampoinimerina, car vous êtes le Prince que je suis et que ce sont là des coutumes qui vous rendent digne de bénédictions aux yeux d'Imanjakatsiroa, roi de tous les Dieux, maître de la terre et du pouvoir dans le monde entier.

-35

Et quand Andrianampoinimerina eut pris connaissance de ce (1) sacrifice à lui faire, il fut heureux, brandit son bouclier et dansa sans qu'on batte des mains, disant :

-36

- "C'est vraiment maintenant que moi, je suis le plus grand Prince et celui qui sera renommé dans tout le monde, car j'ai obtenu un Dieu qui ne trompe pas, et Imanjakatsiroa, roi de tous les Dieux, est arrivé. Et tout ce que vous m'avez dit, Rambolamasoandro, est bon, car cela m'est favorable pour obtenir l'honneur et une grande célébrité, dont la terre aussi bien que le ciel auront connaissance. Il n'y a pas de Dieu qui m'ait annoncé autant de bienfaits que cet Imanjakatsiroa que vous m'avez apporté et ce, en aucun temps. Et c'est bien celui-ci qui est vraiment un vrai Dieu, car c'est un roi qui sait ce qu'il y a à faire, c'est le maître du peuple qui sait les décisions à donner, il ne cèle pas

1) Le malgache io impose ici un singulier.

tsy miery laza tsy miery voninahitra, nampiseho fanjaka-nitatra. Vo-
toatin-kevitra izay nolazainao amiko -izay hahaleovako ny tany sy ny
fanjakana hiadanako °amy ny Ambanilanitra, ka marina ireo nolazainao
ireo, ka ekeko °am-pakasitrahana sy ekeko °amy ny fitiavana.

37- Fa raha izany marina sy soa ho enti-niaina voalazanao izany, dia
tsy izaho hiany no faly, fa faly koa ny 12 vavy sy ny Prince sy ny
Zazamarolahy sy ny Andriamasinavalona (fa ireo no napetrako tamin-
bodivona) fa hahazo soa °amy ny vodivonany izy ; ka dia izaho no mana-
sina any Imanjakatsiroa voalohany indrindra vao ireo havako voalaza
ireo fa ny sorona °lazainy Imanjakatsiroa Andriananitra no handraisa-
ko sy ireo zanako ireo soa.

38- Dia novorin'Andrianampoina teo Fidasiama indray Inerina enin-
toko, dia : Avaradrano, °Vakinisaony, Inarovatana, Vonizongo, Ambodi-
rano, Vakinankaratra.

39- Rehefa vory tao Fidasiama avokoa izy ireo, dia nitsangana An-
drianampoina, ka nanao hoe :
- "Alao izay tianareo, ry Ambanilanitra, (nefa nahadiso anareo izay
tianareo, fa safidy omeko anareo) :

40- Handoa ariary 1 isan-baravarana va hianareo, sa handoa varirai-
venty 1 isan-olomiana sy tapa-bary isan-taona sy vodi-hena isan'ny
mamono omby ; nefa ny ariary 1 aloa isam-bolana, fa ny varirai-
venty 1 isan'olomiana sy ny tapa-bary kosa dia aloa isan-taona.

la célébrité, il ne cèle pas l'honneur, il révèle l'extension du pouvoir. Tout est de la moëlle de la pensée dans ce que vous m'avez dit ; par là je pourrai avoir assez de force pour supporter la terre et le royaume, je règnerai paisiblement sur les Ambanilanitra. Ce que vous m'avez dit est vrai ; je l'accepte avec gratitude et je l'accepte avec amour.

En effet, à entendre ces vérités et ces bonnes choses que vous avez dites et qui serviront dans la vie de lignes de conduite, il n'y a pas que moi à me réjouir, mais^{sg} réjouissent également les Douze femmes, les Princes, les Zazamarolahy et les Andriamasinavalona (ce sont ceux-là que j'ai placés dans les vodivona (1), car leurs vodivona leur profiteront. Aussi bien est-ce moi qui le premier offre le hasina à Inanjakatsiroa avant ces parents dont je viens de parler, car ce sont les offrandes indiquées par divin Inanjakatsiroa qui m'apporteront, à moi et à mes enfants, des bénédictions.

-37

Andrianampoininerina réunit à nouveau à Fidasiana l'Emyrne aux six provinces : Avaradrano, Vakinisaony, Imarovatana, Vonizongo, Anbo-dirano, Vakinankaratra.

-38

Quand ceux-ci furent tous réunis à Fidasiana, Andrianampoininerina se leva et dit :

-39

- "Prenez ce que vous voulez, ô Ambanilanitra (mais ce que vous choisirez vous rendra responsable, car c'est un choix que je vous offre):

~~Verserez~~-vous une piastre par porte ? ou verserez-vous sept millimes par personne vivante, une demi-mesure de riz chaque année et la culotte chaque fois que vous tuerez un boeuf ? Notez cependant que la piastre est à verser tous les mois, tandis que les sept millimes par personne vivante et la demi-mesure de riz sont à verser tous les ans.

-40

1) vodivona, plus qu'un fief au sens classique, désigné un bénéfice foncier.

41- Ireo no safidy omeko anareo Ambanilanitra, ka fidio izay hatao-
nareo, nefa nieritrereta tsara hianareo vao (1) mifidy, ka tandreno
izay tsy hahavery vady sy hahavery zanaka anareo.

42- Dia nitsangana Rainifiringa (avy ^o any ny Tsinahafotsy-Avara-
drano) ka niteny hoe :

- "Holazaiko ve ry Avaradrano izay halaintsika?

Dia hoy izy :

- "Lazao.

43- Dia niteny Rainifiringa ka nanao hoe :

-^o Tarantitra aza marofy hianao Andrianampoina, mifanatera ^o any ny
vadinao sy ny Ambanilanitra ; indreo ny 12 Vavy (vadin'Andriana koa
ireo) sy ny terak'Andriamasinavalona izay tsy nikorokoro, tsy nivo-
honamba, fa -faly anao ho tonpony, faly anao hanjaka- izay saotra
atony, vavaka oneny hahanasina anao Mpanjaka anie.

44- Raha avy ity izay safidy ataonao Andrianampoina aninay Ambani-
lanitra ka manome malalaka hianao : koa na dia halainao daholo aza
ireo zavatra roa ampifidianao ireo dia mahafoy izahay Avaradrano, ka
indrindra, fa ny iray no tianao hataonay dia omenay anao izao :

1. Ny tapa-bary halao isan-taona.

2. Ny variraiventy isan'olo-niaina halao isan-taona.

3. Ny vodihena isan-panonoana onby ; fa - ny vodi-akoho aza tsy ha-
ninjaza ka mainka fa ny vodi-hena va no azon'ny npanonapo ho hanina.
Fa tsy izany ry zalahy !

- "Izany, hoy ny Avaradrano.

1) Ms : fao

Voilà les possibilités de choix que je vous offre à vous Ambanilanitra ; choisissez ce que vous décidez de faire, mais réfléchissez bien avant de choisir et veillez bien que cela ne puisse vous faire perdre femmes et enfants. -41

Rainifiringa (des Tsinahafotsy -Avaradrano) se leva et parla : -42
- "Dirais-je, ô Avaradrano, ce que nous choisirons ?
Ils dirent :
- "Dites-le".

Rainifiringa parla en ces termes : -43
- "Parvenez à la vieillesse sans connaître la maladie, ô vous Andrianampoina. Voici les Douze femmes (ce sont également les épouses du Prince) et les descendants d'Andriamasinavalona, qui ne se sont pas montrés rugueux, qui ne se sont pas donné un dos de caïman, mais se sont réjouis de vous avoir pour maître, se sont réjouis de vous voir régner, puissent les sao-tra (1) qu'ils font et les prières qu'ils donnent, vous sanctifier, vous qui êtes le Roi.

Nous voici, nous les Ambanilanitra, en présence du choix que vous, -44
Andrianampoina, vous nous offrez en nous laissant toute liberté, puisque nous Avaradrano nous sommes prêts à vous les donner même si vous décidiez de prendre ces deux catégories de choses entre lesquelles vous nous faites choisir, à plus forte raison, quand vous ne souhaitez obtenir de nous que l'une de ces catégories, alors voici ce que nous décidons de vous donner :

1. La demi-mesure de riz à verser tous les ans.
2. Les sept millimes par personne vivante à verser tous les ans.
3. La culotte chaque fois qu'on tue un boeuf ; puisqu'on ne donne même pas le croupion à manger aux enfants, comment laisserait-on la culotte à manger aux serviteurs ? N'est-ce pas cela, vous les hommes ?
- "C'est cela, dirent les Avaradrano".

1) Par les sao-tra Andriana, on faisait la louange du Roi et l'on formulait des vœux en sa faveur.

- 45- Dia nitsangana Andriananpoinimerina ka nisaotra an'Avaradrano, fa tao ^oany ny tiany indrindra no nofidiny.
- 46- Dia nitsangana indray ireo dimi-toko sisa ireo, ka arak'io voalazan'Avaradrano io avokoa no nataony izy rehetra.
- 47- Rehefa tapitra nandahatra toy izany avokoa izy enin-toko, dia nitsangana Andriananpoinimerina, ka nandray ny tehin-bolamena, ka izao no laha-teny nataony :
- "Feno hafaliana ny foko, ry Ambanilanitra, raha nifidy izay hahamasina ahy hianareo ka tsy nitady izay hahavery anareo, fa nanao izay hiadanan'ny vady anan-janankareo sy hahamainty nolaly ny fanjakako, ka nanao izay hahato-teny ahy sy izay tsy hahazahoako tondro-maso anin'ity fanjakako ity, ka nanao izay namin'ity fanjakako ity, ka nanao izay namin'ny kiboko sy mahafinaritra ny havako.
- 48- Dia matoky aho, ry Ambanilanitra, noho ny fitiavanareo ahy, fa nanan-dray anan-dreny aho nanana anareo ; velona tokoa ny 12 Manjaka ka tsy kamboty aho, fa hianareo Ambanilanitra no fanovany.
- 49- Dia nangataka ^ohiatonboka handoa ny isan-pangady tamin'izay Inerina enin-toko sy ny efa-toko mainty, dia izao :
1. Avaradrano,
 2. Ivakinisaony,
 3. Inarovatana,
 4. Ivonizongo,
 5. Ambodirano,
 6. Ivakinankaratra,
 7. Inanisotra (nanan'ny Mainty),
 8. Inanendy,

Andrianampoinimerina se leva et remercia l'Avaradrano, car c'est -45
justement ce qu'il souhaitait le plus qu'ils avaient choisi.

Les cinq provinces restantes se levèrent à leur tour, et toutes -46
suivirent dans leur choix ce qui avait été dit par l'Avaradrano.

Quand les six provinces eurent toutes fini de discourir ainsi, -47
Andrianampoinimerina se leva, prit la crosse d'or et prononça le discours que voici :

- "Mon coeur est plein de joie, ô Ambanilanitra, que vous ayez choisi ce
qui me sanctifiera, et que vous n'ayez pas cherché ce qui aurait pu vous
perdre, mais au contraire ce qui procurera un bonheur paisible à vos femmes
et à vos enfants et qui fécondera mon royaume. (Mon coeur est plein
de joie) de ce que vous avez fait en sorte que s'accomplissent mes paroles
et que je reste sans reproche dans l'exercice de mon pouvoir, et de
ce que vous avez accompli ce qui est doux à mon ventre et agréable à mes
parents.

Je suis donc pleinement confiant, ô Ambanilanitra, du fait de l'a- -48
mour que vous me portez, car vous ayant j'ai des pères et mères. Ils vivent
vraiment les Douze Régnants et je ne suis pas orphelin, car c'est
vous Ambanilanitra qui êtes leurs remplaçants."

Alors demandèrent à commencer aussitôt le versement de l'impôt de -49
la bêche, l'Enyrne-aux-six-groupes et les quatre groupes noirs, c'est-
à-dire :

1. L'Avaradrano
2. Le Vakinisisaony
3. Le Marovatana
4. Le Vonizongo
5. L'Ambodirano
6. Le Vakinkaratra
7. Les Manisotra (qui font partie des noirs)
8. Les Manendy

9. Kapa,
10. Tsimandoa.

- 50- Dia hoy Andrianampoina :
- "Misaotra anareo aho, fa amin'ity taona ity dia oneko anareo ny isan-pangady ; nefa ahy no oneko anareo, fa ^oary ny taona ho avy kosa dia samia nanatitra ny azy hianareo fa izay tsy nanatitra dia meloka, fa mitady izay tsy hahasina ahy sy mitondra angady mainty hihadiana an'Ambohinanga sy Antananarivo; ary izay nanatitra kosa dia izaho no mahalala ny soa hataoko aminy, fa mankatô ny tenin'ny 12 Nanjaka.
- 51- Rehefa vita izany dia nanasina ny Ambanilanitra, ka natao roa ny hasina : ny ariary 1 (volatsivaky) an-Imanjakatsiroa Andriananitra, ary ny ariary 1 (volatsivaky) an'Andrianampoina. Dia vita tamin'izay ny hasina nataon'ny Ambanilanitra.
- 52- Ary nony tonga ny fandroana, dia naloa ny variraiventy isan'olo-miaina, ka Avaradrano no nandoa volohany indrindra ; ka tontaliny vola naloany dia ariary 1507, sikajy 2, eranambatry 6, variraiventy 0. (ireo no tontalin'ny variraiventy 1 isan'olo-miaina tamin' Avaradrano) ; dia nandoa koa Vakinisaeny ka ariary 1507, sikajy 2, eranambatry 6, variraiventy 0 no tontalin'ny naloany ; dia nandoa indray ^oInarivantana ka ariary 1507, sikajy 2, eranambatry 6, variraiventy 0 ; dia Ivonizongo : ariary 1507, sikajy 2, eranambatry 6, variraiventy 0 ; dia Ambodirano : ariary 1507, sikajy 2, eranambatry 6, variraiventy 0 ; dia Ivakinankaratra : ariary 1507, sikajy 2, eranambatry 6, variraiventy 0.
- 53- Ary ny tontalin'ireo variraiventy isan'olo-miaina naloan'Inerina enin-toko ireo, dia ariary 9044, sikajy . eranambatry . variraiventy .

9. Les Kapa.

10. Les Tsinandoa.

Et Andrianampoininerina répondit :

-50

- "Je vous en remercie, mais pour cette année-ci je vous donne l'impôt de la bêche. Cependant, c'est un bien qui n'appartient que je vous donne, mais l'année prochaine, que chacun de vous apporte le sien car ceux qui ne l'apporteront pas, seront coupables, parce qu'ils cherchent à empêcher la sanctification et qu'ils portent les bêches noires pour creuser Ambohinanga et Tananarive. Quant à ceux qui l'apporteront, c'est moi qui sais le bien que je leur ferai, parce qu'ils auront accompli les paroles des Douze Régnants.

Cela fait, les Ambanilanitra offrirent le hasina et on fit deux hasina d'une piastre entière chacun : l'une à divin Imanjakatsiroa et l'autre à Andrianampoinina.

-51

Et il en fut ainsi pour le hasina offert par les Ambanilanitra.

Et quand arriva le Fandroana, on versa les sept millines par personne vivante ; c'est l'Avaradrano qui le versa le premier ; et le total de l'argent qu'ils versèrent atteignit sept mille cinq cent trente six francs six cent soixante quatre (c'est le total des sept millines par personne vivante dans l'Avaradrano). Le Vakinisisaony versa aussi et ce fut une somme de sept mille cinq cent trente six francs six cent soixante quatre qu'atteignit le total de ce qu'ils versèrent. Le Marovatana versa de son côté et ce fut sept mille cinq cent trente six francs six cent soixante quatre. Pour le Vonizongo, sept mille cinq cent trente six francs six cent soixante quatre. Pour l'Ambodirano, sept mille cinq cent trente six francs six cent soixante quatre. Pour le Vakinankaratra, sept mille cinq cent trente six francs six cent soixante quatre.

-52

Et le total de ces 7 millines par personne vivante que versèrent les Merina-des-six-provinces, atteignit quarante cinq mille deux cent vingt francs.

-53

- 54- Rehefa nahita io Andrianampoinimerina dia faly, ka nisootra ny Ambanilanitra, fa izao dia ^ofatany tsara ny isan'ny vahoakany. Isaky ny anateran'ny Ambanilanitra io, dia nanasina any Imanjakatsiroa Andriananitra sy Andrianampoinimerina, ka nanome onby volavita sy onby malaza -izany no fanao raha manatitra ny variraiventy isan'olomiana ny Ambanilanitra.
- 55- Izany no fonban-panjakana izay naorin'Imanjakatsiroa voalohany indrindra ho an'Andrianampoinimerina.
- 56- Ary nony fararano indray dia nanatitra ny isan-pangady ny Ambanilanitra, ka vary 5000 nifàtra isan-pahenin'Imerina no tonga ; ary vary 3000 nifàtra tamin'Imanisotra sy Kapa sy ny Manendy sy ny Tsimandoa ; ka ny tontalin'ny vary naloan'ny Ambanilanitra dia 33000.
- 57- Dia nanasina any Imanjakatsiroa sy Andrianampoinimerina indray ny Ambanilanitra, ka nanome onby volavita sy onby malaza.
- 58- Izany koa no vokatra arahin-pahasoaavana -"tongoamihonko" ho voninahitry ny fanjakana nanbaran-dRambolomasoandro tamin'Andrianampoinimerina, fa fanao ^oany ny Imanjakatsiroa Andriananitra.
- 59- Dia faly indray Andrianampoinimerina raha nijery ny vary nia-voavo heatry ny fasika, dia nitsangana izy ka nololohaviny ny vola-tsivaky ka nobatainy tanan-droa, ka niteny hoe :
- " Masina Imanjakatsiroa, Andriananitra !
 - " Masina Imanjakatsiroa, Andriananitra !
 - " Manolotra ny hasina ho anao aho,
 - " Fa hianao no nahazahoako izao soa izao
 - " Sy hahazahoan'ny fara-mandinbiko soa mandrakizay !

Quand Andrianampoininerina eut vu cela, il fut satisfait et remer- -54
cia les Ambanilanitra, car désormais, il savait bien le nombre de ses su-
jets. A chaque fois que les Ambanilanitra apportaient cela, ils offraient
le hasina à Imanjakatsiroa et à Andrianampoininerina et donnaient alors
des boeufs volavita et des boeufs malaza. Telle était la coutume quand
les Ambanilanitra apportaient les 7 millines par personne vivante.

Telles sont les premières coutumes de gouvernement instituées par -55
Imanjakatsiroa pour Andrianampoininerina.

Et quand vint le temps de la moisson, les Ambanilanitra apportèrent -56
l'impôt de la bêche ; il en arriva cinq mille mesures de riz pour chaque
sixième de l'Imerina, et trois mille mesures de riz pour les Manisotra,
les Kapa, les Manondy et les Tsinandoa, le total du riz versé par les
Ambanilanitra atteignant trente trois mille mesures.

Les Ambanilanitra offrirent à nouveau le hasina à Imanjakatsiroa -57
et à Andrianampoininerina, et donnèrent des boeufs volavita et des boeufs
malaza.

Voilà une autre des recettes bénies érigées en "tongoamihonko" -58
pour l'honneur du royaume et que Rambolamasoandro avait indiquées à
Andrianampoininerina comme étant une coutume à suivre pour divin Iman-
jakatsiroa.

Andrianampoininerina fut de nouveau satisfait quand il vit le riz -59
qui s'était anconolé comme du sable. Il se leva, plaça sur sa tête la
piastre entière en la portant à deux mains et dit :

" Saint est Imanjakatsiroa, non Dieu !

" Saint est Imanjakatsiroa, non Dieu !

" Je viens t'offrir le hasina

" Car c'est de toi que j'ai reçu ce bienfait, de toi que ma descendance
recevra des bénédictions pour l'éternité !

- 60- Dia noraisin-dRambolamasoandro (vadin'Andrianampoininerina) ny hasina ho any Inanjakatsiroa Andriananitra.
- 61- Rehefa vita izany hasina izany, dia niteny tanin-dRambolamasoandro Andrianampoina hoe :
- "Ranatoa Rambolamasoandro o ! Feno hafaliana sy fitiavana an'Inanjakatsiroa Andriananitsika ny foko izao, ka andeha ho vorintsika ny Ambanilanitra ka hanao lanona ho any Inanjakatsiroa Andriananitra isika.
- Dia hoy Ranatoa Rambolamasoandro hoe :
- "Injao -niantso antsika ny Andriananitsika ka nanao hoe, "Manatona aty aniko hianarco nivady Andrianampoina sy Rambolamasoandro !"
- 62- Dia nanatona izy nivady, ka nandohalika teo anatrehany, ka niteny Inanjakatsiroa Andriananitra, ka nanao hoe :
- "Raha mangatsiaka hianao Andrianampoininerina, dia ho menatr'olona aho ka indro ho tonga ny lamba telo homeko (1) ho tafianao, dia -Andriananalina ao Isandra ny lamba iray ary Andrianbavizanaka ao Ilangina no lamba iray, ary Rarivoarindrano ao no lamba iray, ireo no lamba telo ho tafiano".
- 63- Dia gaga Andrianampoininerina, fa olona mbola tsy reny anarana akory ireo ataony hoe : "lamba" ireo.
- 64- Ary nony afaka iray volana no nilazàny izany, dia tonga Isivilahy nitondra any Itambolanela ka nanao hoe :
- "Aho Andrianampoinina Isandra (Betsileo) fa avia hihy hazonanga tsy hiady sy hanao velirano, dia nifanaki-rà Andrianampoininerina sy Andriananalina ; izany no nahazahoana any Isandra voalohany.

Rambolamasoandro (femme d'Andrianampoinimerina) reçut le hasina -60
destinée à Imanjakatsiroa.

Quand cette offrande eut été faite, Andrianampoinimerina s'adres- -61
sa à Rambolamasoandro :

- "Madame Rambolamasoandro ! Mon coeur est maintenant plein de joie et
d'amour pour Imanjakatsiroa notre Dieu, c'est pourquoi je vous propose de
réunir les Anbanilanitra pour fêter divin Imanjakatsiroa".

Madame Rambolamasoandro dit :

- "Voilà que notre Dieu nous appelle et nous dit : "Approchez-vous de moi,
vous mes époux, Andrianampoinina et Rambolamasoandro !".

Les deux époux s'approchèrent et s'agenouillèrent devant lui, et -62
divin Imanjakatsiroa parla alors en ces mots :

- "Si vous avez froid, Andrianampoinimerina, j'en aurai honte devant les
hommes, c'est pourquoi arriveront bientôt les trois toges que je vous don-
nerai pour que vous puissiez vous en revêtir : l'une de ces toges, c'est
Andriamanalina de l'Isandra ; Andriambavizanaka du Lalangina en est une
autre ; et Rarivoarindrano du (1) en est la troisième. Voilà les
trois toges dont vous vous revêtirez."

Andrianampoinimerina fut étonné, car ceux qu'il appelait ainsi des -63
"toges" étaient des gens dont il n'avait même pas encore entendu les noms.

Et, un mois après qu'il eut annoncé cela, Isivilahy arriva portant -64
Itanbolanela et dit :

- "L'Isandra (Betsileo) est à vous Andrianampoinina, alors venez pour le ra-
clement du poteau-sacré afin qu'il n'y ait pas de combat, venez pour la
prestation du serment."

Andrianampoinimerina et Andriamanalina devinrent frères de sang, c'est
ainsi qu'on eut l'Isandra pour la première fois.

1) Ce blanc dans le texte existait dans le manuscrit. Il s'agit de
l'Arindrano, royaume du Betsileo méridional.

65- Dia tonga indray ny irak'Andrianbavizanaka (1), nitondra ny volafotsy, ny anarany atao hoe : "Tany misy ray tsy lavitra", ka niteny hoe :

- "Anao Andriananpoina Ilalangina ka ho lanba ho tafianao, fa zanaka Andrianbavizanaka ka hifchy lefona hanatona izahay".

66- Dia tonga indray Rarivoarindrano ka nanao hoe :

- "Anao Andrianampoinimerina Iarindrano vahoakako, ka ho lambanao.

67- Ireo no tsy nalain-defona fa nanatona an'Andrianampoinimerina fotsiny^o tany ny voalohany, ka dia nalahatra toy izao izy telo ireo :

1. Isandra
2. Ilalangina
3. Iarindrano

Betsileo avokoa ireo.

68- Nony vitan'Andrianampoinimerina^o tany ny fihavanana ireo, dia noveriny ny Ambanilanitra, ka hoy izy :

- "Hanao lanonana ho an'Ianjakatsiroa Andriamanitra aho fa ny teto Imerina nalain-basy anan-defona vao azo, fa Ibetsileo kosa dia tonga ho azy, ka izany no hanaovako lanonana."

69- Dia nampàka omby 1000 Andrianampoinimerina hatao lanonana ho an'Ianjakatsiroa Andriamanitra sy hifaliana^o any ny Ambanilanitra, fa nahazo namana any Betsileo Imerina Ambanilanitra.

70- Ireo zavatra enin-doha ireo no fototry ny ifaliako, hoy Andriananpoina, dia izao :

1. Ny nahazahoako ny variraiventy isan'aina.

1) Ms : ny rak'Andrianbavizanaka.

Puis arrivèrent les envoyés d'Andrianbavizanaka, qui portaient l'argent dont le non était : "Le pays où est mon père, n'est pas lointain". Ils dirent :

- "Le Lalangina est à vous Andrianampoinina ; il sera la toge dont vous vous revêtirez, car Andrianbavizanaka est votre enfant. Aussi ordonnons-nous à la sagaie de venir vers vous" (1)

Puis arriva Rarivoarindrano, qui dit :

- "L'Arindrano qui est mon peuple est à vous Andrianampoinina, il sera votre toge."

Ce sont là ceux qu'on n'allait pas chercher par la sagaie mais qui commencèrent par venir simplement à Andrianampoinina, et ces trois provinces furent classées dans l'ordre suivant :

1. L'Isandra
2. Le Lalangina
3. L'Arindrano.

Toutes sont betsileo.

Quand Andrianampoinina eut achevé de disposer de ceux-là par l'alliance, il rassembla les Ambanilanitra et leur dit :

- "Je vais fêter divin Imanjakatsiroa car ceux d'ici en Emyrne, il a fallu prendre le fusil et la sagaie avant de pouvoir en disposer tandis que ceux du Betsileo sont venus d'eux-mêmes. C'est pourquoi je ferai une fête."

Alors Andrianampoinina fit prendre mille bœufs pour en faire fête à divin Imanjakatsiroa et s'en réjouir avec les Ambanilanitra, car les Merina Ambanilanitra avaient obtenu des compagnons au Betsileo.

"Les six chapitres suivants sont les fondements de ma joie actuelle, dit Andrianampoinina :

1. Le fait que j'ai obtenu les sept millimes pour chaque vie.

1) Autre sens possible :

"Aussi allons-nous lier nos sagaies pour venir vers vous!"

2. Ny nahazahoako ny isan-pangady.
3. Ny nirosahany Inanjakatsiroa Andriananitra taminay nivady, nilaza ny lamba telo ho azoko, dia Betsileo telo toko izany.
4. Nanatonan'Andriamanalinibetsileo ahy.
5. Ny nanaton'Andriambavizanaka ahy.
6. Ny nanolora-dRarivoarindrano any Iarindrano ho ahy.

71- Rehefa vory ny Ambanilanitra, dia novonoina ho azy ireo onby

1000 °io ka nozaraina ho fito-toko :

- 1 - °Han-Avaradrano.
- 2 - Ho any Ivakinisaony.
- 3 - Ho any Inarovatana.
- 4 - Ho any Vonizongo.
- 5 - Ho any Ambodirano.
- 6 - Ho any Vakinankaratra.
- 7 - Ho any Mainty enin-dreny

72 - Dia sany nanana onby 144 avy isan-tokony ny Ambanilanitra, ary ny onby 2 : ny iray nodorana natao fanalan-boady ho any Inanjakatsiroa Andriananitra, ary ny iray natao antaha zaza ho an'izay nahazo azy.

73- Ary nony ela dia antitra Andrianampoinimerina, dia nanafatra izy hoe :

- "Eto Ambohinanga no aleveno aho, fa tany nisy ny raiko ato ka andrao ho mati-maso".

74- Dia °notanany Lehidana izany teny izany ; kanjo naty taloha Rambolamasoandro, dia nalevina ao Ambohidratrimo.

2. Le fait que j'ai obtenu l'impôt-de-la-bêche.
3. Le fait qu'Imanjakatsiroa mon Dieu nous ait parlé à ma femme et moi, annonçant les trois terres que j'allais obtenir, c'est-à-dire les trois provinces Betsileo.
4. Qu'Andriamanalinibetsileo soit venu vers moi.
5. Le fait qu'Andriambavizanaka soit venue vers moi.
6. Le fait que Rarivoarindrano m'ait offert l'Arindrano.

Quand les Ambanilanitra furent réunis, on tua pour eux les mille boeufs et on en fit sept tas. -71

- 1 - Pour l'Avaradrano
- 2 - Pour le Vakinisisaony
- 3 - Pour le Marovatana
- 4 - Pour le Vonizongé
- 5 - Pour l'Ambodirano
- 6 - Pour le Vakinankaratra
- 7 - Pour les Noirs-aux-six-mères.

Les Ambanilanitra reçurent donc cent quarante quatre boeufs par groupe. Et quant aux deux boeufs restants, le premier offert en holocauste à divin Imanjakatsiroa ; et le second fut livré aux enfants pour qu'ils se saisissent de ce qu'ils pouvaient en emporter. -72

Et longtemps après, Andrianampoininerina devenu vieux fit cette recommandation : -73

" C'est ici à Ambohimanga que je veux que vous m'enterriez car c'est la terre où se trouve mon père et je ne veux pas qu'elle tombe dans l'oubli où tombent celles dans lesquelles les semences n'ont pas levé."

Lehidana retint cette parole. Néanmoins, c'est Rambahamasoandro qui mourut la première et on l'enterra à Ambohidratrimo. -74

75-

Ary nony afaka telo-volana, dia nianboho Andrianampoinimerina ka Lehidama I no nanjaka ; ka raha mizy zavatra tiany dia Inanjakatsiroa Andriananitra no nataony ho solon-dray anan-dreny itarainany ka ilazony izay zavatra nampahory azy, fa Andriananitra ny rainy sy Andriananitra ny reniny, ka tsy nba hadinoiny, tsy nba nataony anbanim-panahy, fa nataony ao ampony ny soa vitan'ny rainy sy ny reniny, ka tsy nohadinoiny Inanjakatsiroa Andriananitra ; koa raha niresaka Lehidama I, dia satriny hiangy nivavaka sy mitalaho, ary Inanjakatsiroa kosa dia niteny aminy hoe :

- "Lehidama e ! mitondra ny anaran-dray soa anie hianao e, ka raha nisy adala tsy nahalala marina ao atsino ao, dia ento ny tsitialainga sy ny tangena, fa ny tsitialainga no tsy azo fitahina ary ny tangena no nahita ny any ampon'ny olona ; ireo no mizana harpitovy ny Anbanilanitra. Fa ny teniko dia efa nodinidinihiko sy napetrako tamin-drainao sy reninao ; ka tsy nba nandry anie Andrianampoinimerina, ary tsy natory anie Rambolamasoandro fa ny fanahiny niresaka aniko hiangy. Koa andoha hianao fa ho fitahin'olona, ka raha voafitany hianao, antsoy aho, fa ny fitaka atao anao anie no hampitorbo ny voninahitrao.

76-

Ary nony afaka herin'andro no niresahan'Inanjakatsiroa Andriananitra tany ny Lehidama I, dia nankany Toamasina Lehidama ka nianantsimo any Inahananoro dia nofitahin'ny vazaha hoe :

- "Andoha isika hitsangatsangana eny ambonin'ny ranomasina, ry Lehidama.

Dia nonkony Lehidama I sy Rainitsimindrana sy Miaranila 30 lahy, ary nony tonga eny any ny sambo izy, dia niteny ny vazaha hoe :

Trois mois plus tard, Andrianampoinimerina trépassa et ce fut -75
 Lehidana I qui régna ; et quand il désirait quelque chose c'était à di-
 vin Imanjakatsiroa dont il avait fait le remplaçant de ses parents qu'il
 se plaignait et disait ce qui lui manquait, parce qu'il fut le Dieu de
 son père et le Dieu de sa mère et que pour cette raison il ne devait ja-
 mais l'oublier. Il n'en fit jamais le dernier de ses soucis ; au contrai-
 re, il garda dans son coeur le bien accompli par son père et sa mère et
 n'oublia pas divin Imanjakatsiroa. Par suite, quand Lehidana I prenait la
 parole, il préférait avant tout que ce fût pour prier et implorer, et
 Imanjakatsiroa de son côté lui disait :

- "Oh ! Lehidana ! souvenez-vous que vous portez le nom d'un père qui fut
 parfait. S'il y a par là vers le sud, des fous qui ignorent la justice,
 portez-y l'ennemi-du-mensonge et le tanguin, car c'est l'ennemi-du-mensonge
 qu'on ne peut tromper et c'est le tanguin qui voit dans le coeur les hom-
 mes. Ce sont là les balances qui jugeront les Ambanilamitra. En effet,
 mes décisions, je les ai déjà détaillées pour votre père et votre mère
 à qui j'en ai confié l'exécution. Andrianampoinimerina, voyez-vous, ne
 s'est pas allongé et Rambolanasoandro, voyez-vous, ne s'est pas endormie,
 car leur esprit continue de converser avec moi. Vous allez donc partir,
 mais l'on vous trompera. Et quand on vous aura trompé, appelez-moi, car
 voyez-vous ce sont ces tromperies dont vous serez victime qui augmen-
 teront votre gloire"

Et une semaine après que divin Imanjakatsiroa eut ainsi conversé -76
 avec Lehidana I (1), Lehidana se rendit à Tanatave et fit route vers
 Mahanoro plus au sud, où il fut trompé par les Européens, qui lui di-
 rent :

- "Allons donc nous promener sur la mer, ô Lehidana !"

Lehidana y alla (2) avec Rainitsinindrana et 30 Militaires. Et quand ils
 arrivèrent sur le bateau, les Européens lui dirent :

-
- 1) Autre traduction rendue possible par l'imprécision de la valeur aspectuel-
 le de niteny qui introduit les paroles de Manjakatsiroa : "Et quand divin
 Imanjakatsiroa eut répété cela à Lehidana I pendant une semaine".
- 2) Dans le manuscrit, nous avons nonkeny qui donne à hésiter entre nankeny
 et nekeny ; nous optons pour nankeny, car nekeny "accepta" ne peut avoir
 pour sujet que Lehidana à qui la proposition fut faite, et que nous avons
 ici un ensemble de trois sujets.

- "Ho anay ny tany, ry Lehidana dia avelanay hianao raha nansiky izany".

Dia nandà Lehidana ka nanao hoe :

- "Ahy avokoa ny fanjakana any andafy sy ny aty ka ny eto napetrak' Andrianampoinimerina aniko, ary ny any andafy napetrak'Andriananitra aniko, ka ny fanjakako aty dia tsy oneko na handrian'ny akotry aza. Ary koa :

- "Eoa ny mpangalatra mba mahazo voninahitra amin'Andriananitra ?

Dia hoy ny Vazaha :

- "Ho faty ny mpangalatra, ary ny marina sany nanana ny azy.

Dia hoy Lehidana I :

- "Ho faty izany hianareo, fa mitady hangalatra ny taniko.

77-

Dia ^otsaroany Lehidana I ny tonin'Imanjakatsiroa hoe : "Antsoy aho raha azon'ny mafy sy ny sarotra hianao". Dia niantso Lehidame I hoe :

- "Vonjeo aho ry Manjakatsiroa Andriananitra o !"

78-

Dia avy vetivety foana ny rivotra avy any ^oantsinanina ka nentiny niankandrefana ny sambo, sady hoy ny teny ^onataony Ilehidana:

- "Ho vakiko ny sambo, ary ho vonoiko ny Miaranila-nareo eto, fa tsy izaho va no nonon'Andriananitra hery ?

Sady ^onolohany Lehidana ny sambo, dia notofirin'ny vazaha izy ka rano no nivoaka ^otany ny basy. Dia nokapain'ny vazaha ny sabatra indray ka tsy nahalaitra azy fa tapaka ny sabatra. Dia nitsotra ny vazaha ka nanao hoe :

- "Fantatray fa zanak'Andriananitra hianao ry Lehidana, ka nifona aninao izahay fa aoka hihavana isika.

- "La terre sera pour nous, ô Lehidana. Si vous l'acceptez, nous vous laisserons partir".

Lehidana refusa et dit :

- "Le royaume n'appartient, ici aussi bien qu'outre-mer. Celui d'ici n'a été remis par Andrianampoininerina, et celui d'outre-mer n'a été remis par Dieu. Et en ce qui est de mon royaume d'ici, je n'en céderai même pas de quoi poser un grain de riz".

Et il dit encore :

- "Est-ce que les voleurs sont en honneur auprès de Dieu ?

Les Européens répondirent :

- "Les voleurs mourront ; quant à la notion de justice, chacun en a la sienne".

Lehidana dit :

- "Vous mourrez donc, puisque vous cherchez à voler ma terre".

Lehidana se souvint alors des paroles d'Imanjakatsiroa, qui lui disait : "Appellez-moi si vous êtes dans l'adversité". Et Lehidana lança cet appel :

- "Venez à mon secours, ô divin Imanjakatsiroa !

Le vent d'est arriva à l'instant et porta le bateau vers l'ouest. Dans le même temps, retentit cette parole de Lehidana :

- "Je vais briser le bateau et je vais faire périr vos Militaires qui sont ici, car n'est-ce pas à moi que Dieu a donné la force ?

Et en même temps Lehidana perça le bateau. Les Européens tirèrent sur lui, mais ce fût de l'eau qui sortit des fusils. Les Européens le sabrèrent, mais ils ne purent le blesser et les épées en furent rompues. Les Européens demandèrent merci par ces mots :

- "Nous savons à présent que vous êtes fils de Dieu, ô Lehidana. Nous vous demandons pardon et soyons bons amis".

-77

-78

79-

Dia hoy Lehidama :

- "Izaho tsy hamono anareo tsy akory, fa raha miteny hiany aza aho amin'Andriananitra dia ho faty avokoa hianareo ; fa jereo ange ny soavalinareo e.

Dia nijery ny vazaha ka hoy Lehidama :

- " Manao ahaana ny fijerinareo azy ?

- "Velona izy, hoy ny vazaha.

Dia hoy Lehidama :

- "Maty ny soavalinareo.

Dia maty niaraka tamin'izay ny soavaly. Dia navadibadiky ny vazaha ny soavaly sady nampisotroiny fanafody, nefa tsy velona intsony, dia hery nanao hoe :

- "Tsy olona tokoa hianao ry Lehidama, fa Andriananitra marina, fa ny soavaly aza maty ^o any ny teninao indrainbava ka nainka fa izahay izay tsy arapy fahafolon'ny ain'ny soavaly raha ampitahaina aminy.

80-

Dia hoy Lehidama :

- "Raha hianareo tokoa no vonoiko ^o any ny teny indrainbava dia maty avokoa.

Dia hoy ny Vazaha :

- "Aza vonoina izahay ry Lehidama zanak'Andriananitra o ! fa manindrà fo aminay !

Dia hoy Lehidama :

- "Moa izaho mitady hamono anareo, fa hianareo no nitady hangalatra ahy sy ny fanjakako.

81-

Dia hoy ny vazaha :

- "Afatory izahay ry Lehidama ka ento ho any aminao, ka rehefa tonga any izahay, dia hianao no nifidy, na ho vonoinao izahay na ho velominao.

Lehidama répondit :

-79

- "Moi, je n'ai pas l'intention de vous mettre à mort, mais il me suffirait de m'adresser à Dieu pour que vous mourriez tous. Regardez donc vos chevaux".

Les Européens regardèrent et Lehidama dit :

- "Comment les voyez-vous ?

"Ils sont vivants," dirent les Européens.

Lehidama dit :

- "Vos chevaux sont morts".

Et aussitôt les chevaux moururent. Les Européens retournèrent les chevaux de tous côtés et leur firent boire des remèdes, mais ils ne revinrent plus à la vie. Force leur fut de dire :

- "En effet, vous n'êtes pas un homme, ô Lehidama, mais un vrai Dieu, puisque même les chevaux sont morts d'une seule de vos paroles, à plus forte raison nous qui par comparaison n'avons même pas le dixième de la force vitale d'un cheval".

Lehidama dit :

-80

- "Effectivement, si je décidais de vous mettre à mort, il me suffirait d'une parole pour que vous mourriez tous".

Les Européens répondirent :

- "Ne nous tuez pas, ô Lehidama, fils de Dieu ! mais ayez pitié de nous !".

Lehidama dit :

- "Est-ce moi qui cherche à vous tuer ? C'est vous avez cherché à me voler, moi et mon royaume".

Les Européens répondirent :

-81

- "Entravez-nous, ô Lehidama, et conduisez-nous chez vous. Quand nous y seront arrivés, c'est vous qui choisirez, ou vous nous mettrez à mort ou vous nous laisserez la vie.

82- Dia hoy Lehidama :

- "Izaho tsy hanatotra anareo tsy akory, fa raha tonga any isika dia miraharaha.

Dia nolelafin'ny vazaha ny ^otongotry Lehidama, ary nony tonga teny antobin'ilehidama ireo vazaha ireo, dia hoy Lehidama :

- "Izao no anbarako aninareo Ambanilanitra : raha nitsangatsangana teny ambonin'ny ranomasina aho, dia tsy nahalala ny satako (heriko) ireto vahiny ireto, ka tsy ^ofatany ny fomban'ny Andriananitsika, fa nandeha maizina izy. Ary nataony ho olombelona aho ka nofitahiny, nefa Andriamanitra sy ny rariny no nonba ahy hany ka gaga izy raha nijery ny herin'Andriamanitra ; fa na dia nilaozako aza Inanjakatsiroa Andriamanitra, dia nonba ahy amin'izay alehako hiany ny fanahiny sy ny heriny, ka izao no zavatra nifanaovan'ny teny ambonin'ny ranomasina sy nahagaga azy ka nanekeny ahy :

1. Ny rivotra mahery noteneniko dia nanaiky ahy, fa ato aniko ny ^oheriny Inanjakatsiroa Andriamanitra.
2. Ny Basy sy ny Sabatra nanelezany ahy, ka ny Basy dia rano no ni-voaka ho solon'ny bala, ary ny sabatra dia tepaka, dia vao niaiky ahy izy, ka nanao hoe : "Andriamanitra hianao, fa tsy olona.
3. Ny soavaliny noteneniko fotsiny ^oany ny ^oanarany Inanjakatsiroa dia maty tsy tratran'ny fanafody intsony.
4. Nilalaka ny faladiako izy ka nanao hoe : "Andriamanitra hianao fa tsy olona ka aza vonoina izahay.

83- Dia hoy izaho, any an-toby isika no miresaka ; koa tonga eto izy izao ry Ambanilanitra, ka hohanina sa tsia ?

Dia hoy Ambanilanitra ka nanao hoe :

- "Laninay, tompokolahy.

Sady nitsangana tanin'izay ny mpiloka-lefona hanely ; dia nosakanan' Lehidama hoe :

Lehidama dit :

-82

- "Non, je ne vous entraverai pas, mais dès notre arrivée, nous délibérons".

Les Européens léchèrent les pieds de Lehidama. Et quand ces Européens furent arrivés du camp de Lehidama, celui-ci déclara :

- "Voici Ambanilanitra, ce que j'ai à vous révéler :

Tandis que je faisais une promenade en mer, ces étrangers ignorant de ma force et ne connaissant pas les exigences de notre Dieu, agirent à l'aveuglette. Ils me prirent pour un homme et ne trompèrent, mais Dieu et la justice étaient de mon côté, si bien qu'ils furent étonnés en constatant la force de Dieu. En effet, même si j'ai quitté divin Inanjakatsiroa, son esprit et sa force m'accompagnent où je vais ; et voici comment nous nous sommes battus sur la mer et ce qui a provoqué leur étonnement et leur soumission :

1. C'est au vent puissant que j'ai commandé, et il m'a obéi, car la force de divin Inanjakatsiroa était en moi.
2. C'est avec les fusils et les sabres qu'ils m'ont attaqué ; mais des fusils, il sortit de l'eau au lieu de balles ; quant aux sabres, ils se sont rompus. C'est alors qu'ils m'ont reconnu et qu'ils ont dit : "Vous êtes Dieu, et non un homme".
3. Leurs chevaux, il a suffi de la puissance de ma parole, prononcée au nom d'Inanjakatsiroa, pour qu'ils meurent, sans que les remèdes y aient pu quelque chose.
4. Ils me léchèrent la plante des pieds et dirent : "Vous êtes Dieu et non un homme, aussi ne nous tuez pas".

Alors j'ai dit : "C'est au camp que nous discuterons". Ils sont donc ici maintenant, ô Ambanilanitra. Alors faut-il nous assouvir ou non ?

-83

Les Ambanilanitra prirent la parole pour répondre :

- "Nous n'en laisserons rien, Monsieur".

Et en même temps les lanciers se levèrent pour les attaquer. Lehidama s'y opposa par ces mots :

- "Loka tsy ho vonoina, fa hohavanintsika ry Ambanilanitra fa tsy mety ny nanaly ratsy ny ratsy.

Dia gaga ny Ambanilanitra raha nahare izany.

84- Dia nasainy Lehidama norosoana fahana sy nohajaina tsara ireo vahiny ireo. Ary nony narese ny fahana dia nitomany ireo Vazaha ireo ka nanao hoe :

- "Aleonay ry Lehidama vonoina fa efa nanisy ratsy anao izahay ka izany dia novalianao sea kosa izao, fa nisy antony ny faran'ny zavatra rehetra, ka nisaotra anao izahay ry Lehidama o !

Izany sea izany no ^onamaliany Lehidama ireo vahiny ireo, izay nitady hahafaty ny ainy sy haka ny fanjakany.

85- Dia natao ny fanekena fa hihavana tsara.

86- Izany no nahatonga ny fihavanana tsara ^otany ny Vazaha voalohany indrindra sy nisehoan'ny ^oheriny Imanjakatsiroa Andriananitra, araky ny efa voalaza.

87- Dia niakatra Imerina Radama I rehefa vita ny fihavanana ^otany ny Vazaha, ary ny Vazaha kosa nijanona roa volana vao niakatra Imerina.

88- Ary nony tonga ny Vazaha, dia niteny Imanjakatsiroa hoe :

- "Havàno tsara ny Vazaha ry Lehidama hanolo-tsaina anao".

89- Dia noraisin'ilehidana tsara tokoa ny Vazaha. Ary ny Vazaha kosa dia tsy nanafina ny fanahy ^ofatany, fa sady nivarotra basy no nivarotra tafondro no nampiseho ny vanja sy nampianatra ny karazam-piadiana sy nampiseho ny mozika.

- "Ne les tuons pas, ô Anbanilanitra, et nouons plutôt de bonnes relations avec eux, car il ne convient pas qu'au mal, on réponde par le mal". Les Anbanilanitra s'étonnèrent en entendant cela.

Alors Lehidana demanda qu'on fasse les usuels cadeaux d'hospitalité à ces étrangers et qu'on leur témoigne correctement du respect. Et quand on présenta les cadeaux d'hospitalité, ces Européens pleurèrent et dirent :

- "C'est la mort que nous méritons, ô Lehidana, car déjà nous nous sommes mal conduits à votre égard, et pourtant voilà que vous venez, quant à vous, de nous répondre par le bien. Cependant la fin de toute chose a sa justification ; c'est pourquoi, ô Lehidana, nous vous rendons grâce".

C'est par ce bienfait que Lehidana répondit à ces étrangers, qui avaient attenté à sa vie et voulu s'emparer de son royaume.

Et l'on fit la convention d'avoir à l'avenir de bonnes relations. -85

Nous avons là l'origine des bonnes relations qui s'établirent avec les Européens et la manifestation de la puissance de divin Inanjakatsiroa, ainsi qu'il a déjà été dit. -86

Radama I monta en Emyrne après qu'on eut établi de bonnes relations avec les Européens ; quant à ceux-ci, ils attendirent deux mois avant de monter en Emyrne. -87

Et quand les Européens arrivèrent, Inanjakatsiroa déclara : -88
- "Ayez de bonnes relations avec les Européens, ô Lehidana pour qu'ils vous conseillent".

Alors Lehidana fit réellement bon accueil aux Européens. Quant à ceux-ci, ils ne célèrent pas les connaissances qu'ils avaient ; et non seulement ils vendirent des fusils et vendirent des canons, mais de plus ils montrèrent la poudre, enseignèrent les différentes sortes d'armes et révélèrent la musique militaire. -89

- 90- Panteraka tokoa ny tenan' Inanjakatsiroa Andriamanitra ^o tany ny Lehidana I, fa azony avokoa ny fiadiana ho fiarovana ny tany sy zavamananano toy ny mozika etc ho voninahitry ny fanjakana sy ny fiandrianany ; nefa nany ^o voaveriny Lehidana ireo fanban-piadiana sy (1) zavatra ireo, dia nianboko izy.
- 91- Dia Inare izay atao hoe Ranavalona I indrany no nanjaka, ary izy dia isan'ny tia any Inanjakatsiroa Andriamanitra, ka nahavatra nitalahy sy nivavaka aminy mandrakariva hoe :
- "Ry Inanjakatsiroa Andriamanitra o, tahio andro amarialina aho !
- 92- Nohajain-dRanavalomanjaka I tokoa Inanjakatsiroa Andriamanitra, ka narahiny sy ninoany ary notoaviny izay teniny ka hoy izy :
- "Tsy olon-kata no nitahiry anao ry Inanjakatsiroa, fa karbolamaseandro sy Andrianampoinimerina sy Lehidana I, ka Ikolinalaza aza notehirizin'Ambohinanambola ninoako teny hiary, ka mainka fa hianao Inanjakatsiroa Andriamanitra, izay notehiriziko sy ny razako".
- 93- Andriamanitra tsy nba nisorena ahy hianao Inanjakatsiroa ary tsy nanitaka na nilaza lainga ^o tany ny 12 Nanjaka, fa nahofa soa be ka inoako ; sady Andriamanitra, naha-mpanjaka ny Mpanjaka ary naha-olona ny olona hianao.
- 94- Koa dia hamsina sy hamandratra anao aho ry Inanjakatsiroa Andriamanitra fa hano ny fomba tanin' Andrianampoinimerina sy ^o tany ny Ilehidana aho ; fa tsy nifidy ny tenako ho mpanjaka aho sy ny razako, fa hianao Inanjakatsiroa Andriamanitra no nifidy izany ho mpanjaka ; ka Mpanjakan'ny Mpanjaka hianao Inanjakatsiroa, fa mpanjakako izaho Ranavalona sy ny 12 Nanjaka razako.
-
- 1) Ms : ny

Ainsi s'accomplirent les paroles de divin Imanjakatsiroa à -90
Lehidana I : il obtint aussi bien les armes pour défendre la terre,
que les instruments de musique comme les cuivres etc.. pour l'honneur
de son royaume et de sa majesté. Cependant quand Lehidana eut rassem-
blé ces instruments de guerre et ces bonnes choses il trépassa.

Ce fut Mavo, que l'on appelle Ranavalona I, qui régna à son tour. -91
Elle fut au nombre de ceux qui aimèrent divin Imanjakatsiroa : sans ces-
se elle l'inplorait et le priait en ces termes :
- "O divin Imanjakatsiroa, bénissez-moi jour et nuit !"

Ranavalomanjaka I montra le plus grand respect à divin Imanjaka- -92
tsiroa. Elle respectait, croyait et accomplissait tout ce qu'il disait,
car disait-elle :
- "O, Imanjakatsiroa, ce ne sont d'autres que Rambolanasoandro, Andria-
nanpoininerina et Lehidana qui vous ont gardé. Si même j'ai cru en la pa-
role d'Ikelimalaza que gardait Ambohinananbola, à plus forte raison croi-
rai-je en vous divin Imanjakatsiroa, que nous avons gardé, mes ancêtres
et moi.

Vous Imanjakatsiroa, vous êtes un Dieu qui ne m'avez pas abandonnée -93
à moi-même, qui n'avez ni trompé ni menti du temps des Douze-Régnants,
mais qui avez accompli beaucoup de bien, c'est pourquoi je crois en vous.
De plus vous êtes le Dieu qui a fait que les Rois sont Rois et que les
hommes sont hommes.

Je vous ferai donc l'offrande du hasina et je vous exalterai, ô -94
divin Imanjakatsiroa, car je veux respecter les usages du temps d'An-
driananpoininerina et de Lehidana. Mes ancêtres et moi-même en effet,
nous n'avons pas choisi ma personne pour être reine, c'est vous divin
Imanjakatsiroa qui avez choisi ceux qui doivent régner. Vous Imanjaka-
tsiroa, vous êtes le roi des rois, parce que vous êtes mon Roi, à moi
Ranavalona, et celui des Douze Régnants, mes ancêtres.

- 95- Nahefa soa be tamin-dRanavalona Imanjakatsiroa Andriamanitra ka niresaka matetika taniny.
- 96- Ny mpiantafika dia nomeny hery handresy.
- 97- Rabodonandrianampoinimerina kosa nomeny hevitra, ka novonoina ny mpanao Batisa. Ary Ranavalona no nofidiny ho mpanjaka nalaiza indrindra teto Madagasikara ka ny rariny sy ny hitsiny no nomeny hitondrany ny fanjakana ary ny fitiavany azo kosa dia nandroso tokoa, fa be ny voninahitra nomeny azy ; fa raha nitsangatsangana Ranavalona I dia entiny Imanjakatsiroa hiara-manjaka aminy, na tany Inanerinerina na tany Ankavandra etc., na taiza na taiza dia tany amin'izay nisy ny Manjaka Imanjakatsiroa Andriamanitra.
- 98- Ary dia nanjaka ela indrindra Ranavalona noho ny fitiavan'Imanjakatsiroa azy ka tratra antitra sy ela-velona izy vao nianboho ; dia Radama II no nanjaka nandinby azy. Ary satria nanadino any Imanjakatsiroa izy, na dia nitahiry azy ho Andriamanitra aza, ka tsy nba nanao araky ny nitondran'ny razany azy, dia nitondra tapany Lehidana II ka nianboho, fa tsy nangataka fitahiana ^o taniny Imanjakatsiroa Andriamanitra.
- 99- Ary Rabodozanakandriana (izay atao hoe Rasoharina) indray no nanjaka. Ary izy dia nanao arak'izay nataon'ny 12 Nanjaka ka nanasina sy nanandratra any Imanjakatsiroa Andriamanitra ^o tany ny onby volavita sy ^o tany ny fomba fanajana lehibe. Ary Imanjakatsiroa Andriamanitra kosa dia niresaka sy nanoro ny nety hataon-dRasoharina, toy izay nataony ^o tany ny 12 Nanjaka, ka fifaliana no azony tamin'io Andriamanitra io, ka naharitra ela no nifamalian-dry Rasoharina sy Imanjakatsiroa soa vao nianboho Rasoharina.

Divin Inanjakatsiroa accomplit beaucoup de bien du temps de Ranavalona, et il conversa souvent avec elle. -95

A ceux qui partaient en campagne, il donna la force de vaincre. -96

A Rabodonandrianampoininerina, il donna des conseils, et l'on vit les faiseurs de baptême. Et c'est Ranavalona qu'il a choisie pour être la reine la plus célèbre de Madagascar ; et c'est la justice et l'équité qu'il lui donna pour gouverner le royaume ; et elle, de son côté, lui porta un amour de plus en plus grand, comme en témoignent les nombreuses marques d'honneur dont elle l'entoura. Ainsi lorsque Ranavalona I partait en excursion, elle emportait Inanjakatsiroa pour partager le pouvoir avec elle, et que ce fût à Mancrinerina, que ce fût à Ankavandra, etc., où que fût la Souveraine, divin Inanjakatsiroa s'y trouvait. -97

Ranavalona régna pendant très longtemps grâce à l'amour qu'Inanjakatsiroa lui portait. Elle atteignit la vieillesse et vécut longtemps avant de trépasser. Et ce fut Radama II qui régna à sa suite. Et parce qu'il négligea Inanjakatsiroa, quoiqu'il l'ait conservé comme Dieu, parce qu'il ne respecta pas les usages que ses ancêtres avaient coutume de suivre à son égard, Lehidama II ne gouverna qu'à moitié, puis trépassa, n'ayant pas demandé la bénédiction de divin Inanjakatsiroa.

Et Rabodozanakandriana (celle qu'on appelle Rasohery) à son tour régna. Et elle, elle respecta les usages établis par les Douze-Régnants : elle offrit le hasina à divin Inanjakatsiroa et l'exalta avec le boeuf volavita et avec les marques d'un très grand respect. Et divin Inanjakatsiroa, de son côté, ne restait pas muet et indiqua à Rasoheryna ce qu'il lui convenait de faire, tout comme il l'avait fait avec les Douze-Régnants. Et ce furent des sujets de satisfaction qu'elle reçut de ce Dieu. Et longtemps, ils se rendirent ainsi le bien pour le bien, avant que Rasoheryna ne trépassât. -99

- 100- Dia Ranavalona II indray (izay natao^{ho}/Ranona) no nanjaka. Ary Inanjakatsiroa Andriananitra dia mba nohasininy tao andapa hiany tany ny voalohany. Dia niteny tanin-dRanavalona II Inanjakatsiroa hoe :
- "Ranavalona o ! Mba atero any Ambarasoa aho fa efa ela izay no nanao-
van-tsoa tany ny razanao fa aza asian-dratsy aho".
- 101- Dia tsy namaly izany Ranavalona II fa nariany dia tsy nohenoiny izany. Dia nitonany Inanjakatsiroa ka toy ny fitomanin'ny zaza kely ny fitomaniny, ary ny ranomasony amin'izany dia nanao ranomaso hiavezona.
- 102- Dia hoy ny Prime Minister :
- "Andeha haterina izy fa tsy namaly izany hiany Ranavalona II, fa hoy ny teniny : "Ataovy izay handrosoan'ny fanjakan'Andriananitra eto Madagaskara ; fa ny sampy tany ny firenena hendry rehetra dia nodorana avokoa izao.
- 103- Nony nahare izany indray Inanjakatsiroa, dia nitonany sy nanao ranomaso hiavezona ; fa Ranavalona noa tsy nanela nifona, fa ny handoro azy hiany no sitra-pony.
- 104- Dia nodorana Inanjakatsiroa nony naraina ny andro, ka nikiakiaka nampalahelo tokoa.
- 105- Izao no tarehiny Inanjakatsiroa Andriananitra.
.....
Io no tarehiny Inanjakatsiroa Andriananitra, raha mbola tsy nodorana izy.
- 106- Raha dinihintsika ny sariny dia hita fa toy ny olona hiany ny tokontanin-tarehiny sy ny bikany ary ny volon-dohany, dia lavabe ka mirefarefa tany ny tany.

Alors ce fut au tour de Ranaivalona II (qu'on appela Ramona) de régner. Et certes tout au début elle offrit quand même le hasina à divin Imanjakatsiroa, à l'intérieur du palais. Et Imanjakatsiroa dit alors à Ranaivalona II :

- "Oh ! Ranaivalona ! Veuillez ne conduire à Ambarasoà, car cela fait longtemps maintenant que je fais le bien de vos ancêtres. Aussi ne maltraitez pas".

Ranaivalona II n'y répondit pas ; elle l'écarta et n'en voulut rien entendre. Alors, Imanjakatsiroa pleura ; ses pleurs ressemblaient aux pleurs d'un petit enfant, et il versa en cette occasion tant de larmes qu'elles lui montèrent jusqu'au cou.

Le Premier Ministre dit alors :

- "Reconduisons-le".

Mais Ranaivalona II refusa, encore d'y répondre, se contentant de dire :

- "Faites ce qu'il faut pour que progresse le royaume de Dieu à Madagascar, car les palladium, chez toutes les nations sages, on les a tous brûlés maintenant".

Quand Imanjakatsiroa entendu cela, il pleura et versa des larmes qui lui montaient au cou. Mais il faut dire que Ranaivalona refusa d'entendre sa supplique, car sa volonté était bien de le brûler.

Et le lendemain matin, on brûla Imanjakatsiroa : il poussa des cris plaintifs, qui firent vraiment pitié.

Voici à quoi ressemblait divin Imanjakatsiroa

.....
Ainsi était divin Imanjakatsiroa, avant qu'on ne l'ait brûlé.

Si nous examinons son image, on voit que dans l'ensemble, son visage et sa silhouette sont semblables à ceux des hommes, et que ses cheveux étaient si longs, qu'ils en balayaient le sol.

- 107- Io koa ny latabatra fitsanganany rehefa ho hasinin'ny Manjaka sy Anbanilanitra izy.
- 108- Ny fitoerany ao an-trano, dia tsy azo ovana hafa, fa ao anjoro-firarazana (avaratra atsinanan'ny andry ampvoan-trano) no fitoerany (1)
- 109- Rehefa hodorana izy, dia nobataina ° tany ny latabatra fitsanganany, ka natoby nanodidina azy ny kitay hazo betsaka.
- 110- Dia vory anati-rova avokoa ny zanak'Andriana sy ny Prime Minister sy ny tandapa ary ny Manamboninahitra hijery ny hadoroana azy.
- 111- Dia nitony Ranaivalona II ka nanao hoe :
- "Sanpy io fa tsy Andriamanitra marina, ka ho dorako!"
- 112- Dia narehitra ny afo ka nimeninenina toy ny loha-tapaka izy ; dia ny velony no nirehitra voalohany indrindra ; dia vac ny tanany dia ny tongony ; dia nirehitra ny tenany sy ny latabatra, dia levona nanjary lavenona izy ary niavosa ny lavenona ka nariana ao ° antsina-ndrova, dia nohitsakitsahan'ny olona.
- 113- Izany no nianparan' Manjakatsiroa Andriamanitra.

1) Ms : fatoerany.

On peut également y voir la table sur laquelle il se dressait
lorsque le Roi et les Ambanilanitra allaient lui offrir le hasina. -105

Quant à sa place dans la maison, on ne pouvait l'en changer, car
c'était dans le coin-des-prières (au nord-est du pilier central de la
maison) qu'était sa place. -106

Quand on allait le brûler, on le transporta sur la table sur la-
quelle il se tenait habituellement et l'on dressa autour de lui beaucoup
de bois à brûler. -109

Les enfants de Prince, le Premier Ministre, les serviteurs du
palais et les Officiers étaient tous réunis dans l'enceinte royale pour
voir comment on allait réussir à le brûler. -110

Ranavalona II prit la parole et dit :
- "Ceci est un paladium, et non le vrai Dieu, c'est pourquoi je le
brûlerai !" -111

L'on alluma le feu et il se plaignait comme celui à qui on coupe
la tête ; ce furent ses cheveux qui flambèrent les premiers, puis ce
fut le tour des mains, puis des pieds, enfin flambèrent son corps et la
table. Il fut anéanti et réduit en cendres. Les cendres firent un tas
que l'on jeta à l'est de l'enceinte royale, où les gens le foulèrent aux
pieds. -112

C'est ainsi que finit divin Inanjakatsiroa. -113
